

Gemengerotssätzungen <  
Gemeinderatssitzungen <  
Séances du conseil communal <

21 mai 2014 / 18 juin 2014  
9 juillet 2014 / 30 juillet 2014



# Gemengebuet

Gemeindeblatt – Bulletin Communal

Nr. 4/2014



  
Schëtter

# ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: [commune@schuttrange.lu](mailto:commune@schuttrange.lu) - Adresse Internet: [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin Conseillers communaux : Claude MARSON, Pierre LIEBAERT Jean-Marie ALTMANN, Jean-Marie RONK, Vic BACK Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école  Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398  35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
ACCUEIL Natascha PARAGE-KIMMEL	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
SECRETARIAT GENERAL		CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT Caroline WISCOURT	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		AUTRES NUMEROS UTILES	
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
RECETTE COMMUNALE		Centre Forestier Francis ANEN, préposé	34 94 10-21 621 202 102
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249       691 35 65 60	Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
<b>HEURES D'OUVERTURE:</b>			
Lundi: 8h00 - 11h30			
Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten)			
Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00			



## SOMMAIRE Nr. 4/2014

### Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Assermentation de Michèle DIEDERICH .....	4
Unsere Partnerschaft mit der Gemeinde Siegelsbach .....	4
Activités de la Commune .....	6

### Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 21-05-2014 .....	7
Séance du conseil communal du 18-06-2014 .....	30
Séance du conseil communal du 09-07-2014 .....	50
Séance du conseil communal du 30-07-2014 .....	76

### Vie Associative

Événements .....	88
------------------	----

### Divers

Plan communale jeunesse .....	106
Vernissage des oeuvres de Sophie Rein .....	107
Mention de la Publication de Règlements .....	107

Jugendkonschtdeeg .....	108
CIPA Generatiounsfest .....	110
Schëtter Gesank .....	111

Tri de base .....	112
Lëtzebuenger Lidderuecht .....	114
Oldtimer .....	115

Manifestatiounskalenner .....	116
-------------------------------	-----

Edition: *Commune de Schuttrange*  
Réalisation: [www.addict.lu](http://www.addict.lu)  
Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange*

## Assermentation de Michèle DIEDERICH comme nouvelle conseillère communale

Le 23 juin 2014, Madame Michèle DIEDERICH, épouse NEUMANN, domiciliée à Schuttrange, a prêté le serment devant le bourgmestre Nicolas WELSCH et achèvera le mandat de la conseillère communale démissionnaire Danielle HARDT.

Les membres du collège des échevins et du conseil communal lui offrent leur coopération collégiale et lui souhaitent beaucoup de succès et de satisfaction dans sa nouvelle fonction.



## Unsere partnerschaft mit der gemeinde siegelsbach

Die Mannschaft des Fahrradvereins Siegelsbach weilte am 31 Mai 2014 in Schüttringen. Nach einer langen Fahrt von über 300km wurden die Freunde aus Deutschland von Mitgliedern des Veloclub l'Hirondelle an der Grenze in Grevemacher begrüßt. Dann ging die Fahrt weiter bis nach Munsbach wo man sich zu einem gemütlichen Zusammensein traf.



Am Wochenende vom 26/27 Juli weilten 20 Einwohner der Gemeinde Schüttringen in Siegelsbach zum Anlaß des großen Dorffestes. Es gab viel Unterhaltung, das Wetter war einmalig, die Stimmung ausgelassen. Die Teilnehmer wurden von Oberbürgermeister Uli Kessler sowie von Mitgliedern des Gemeinderates herzlich empfangen. Ein Rundgang durch die Gemeinde gab Aufschluss über die hohe Lebensqualität in Siegelsbach.

Am Sonntag nachmittag gab die Schütter Musek ein vielbeachtetes Konzert.



Mit diesen beiden Veranstaltungen wurden die seit 24 Jahren bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen Siegelsbach und Schüttringen neu belebt.

# ACTIVITÉS DE LA COMMUNE



## CONSEIL COMMUNAL

21 mai 2014

16-17 mai 2014

### Les jeunes pompiers s'entraînent

D'Jugendpompjeeën aus dem Kanton „Lëtzebuerg Land“ haten vum 16.Mäi op den 17.Mäi 2014 den éischten 24 Stonnen-Beruffspompjeeësdag organiséiert.

Et wor d'Geleegenheet fir déi jonk Leit de Beruff vun engem Beruffspompjee méi no kennen ze léieren.



Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins  
Jean-Marie ALTMANN, Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ,  
Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Victor BACK, Pierre LIEBAERT, conseillers

### Informations

Après avoir informé les membres du conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle, Monsieur le bourgmestre **Nicolas WELSCH**, informe que Messieurs les conseillers **Victor BACK** et **Pierre LIEBAERT** se sont excusés pour la présente réunion.

Ensuite, il fait un bref récapitulatif des événements suivants:

- début des travaux de construction du skateparc ;

- stand de tir au lieu-dit « Bloebierg » à Niederanven. Vu que le résultat de l'étude d'impact en matière de lutte contre le bruit a démontré que les émissions acoustiques de certaines armes ne sont pas conformes, le collège échevinal est d'avis que l'autorisation d'exploitation du Ministère de l'Environnement ne saura entrer en vigueur que lors du respect complet des normes prévues par l'arrêté ministériel n° 1/08/0292. Cette prise de position a été communiquée au Ministère concerné ;

- « Forum Jeunes » qui s'est déroulé le 09 mai 2014 dans le cadre du Plan Communal Jeunesse. L'Université de Luxembourg est en train de rédiger le rapport final ;

- visite du moulin de Schrassig en date du 14 mai 2014. Les membres du conseil communal ont pu s'assurer du bon état des installations de ce monument classé ;

- randonnée guidée de la zone de protection d'eau potable « Schëtterhardt » organisée par le « Partenariat de cours d'eau Syre » qui a eu lieu le 18 mai 2014 ;

- foire du 3e âge organisée par le « Club Senior Syrdall » ensemble avec les commissions du 3e âge des communes du SIAS qui s'est déroulée à la même date.

Par après, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur les événements à venir :

- Journée du Pacte Climat organisée par « myenergy » à l'abbaye « Neumünster » le 22 mai ;

- « Fête des Voisins » qui aura lieu en date du 23 mai 2014 organisée par la commission de l'intégration et la commission de l'égalité des chances. 11 groupes de personnes ont contacté la commune en vue de participer à cette fête ;

- Elections européennes qui se dérouleront le 25 mai 2014 ;

- visite des « Siegelsbacher Radsportfreunde » en date du 31 mai 2014. Une petite réception est prévue pour accueillir les sportifs de notre commune jumelée ;

- début du projet « Handreechen.schëtter » à partir du 1er juin 2014. En collaboration avec l'asbl Aarbechtshëllef, une assistance à domicile est offerte aux personnes seules ou couples de plus de 60 ans, et aux personnes handicapées resp. hospitalisées et/ou malades ;

- réunion d'information organisée avec la Société Nationale des Habitations à Bon Marché, S.N.H.B.M., dans le cadre du projet de logements à coût modéré « Leyenberg Centre » ;

- renouvellement de la couche de roulement de la voirie « rue de Munsbach » (CR132) entre le pont d'autoroute et le croisement rue de Munsbach – Z.I. Bombicht/centre de recyclage du 13 au 15 juin 2014 par l'Administration des Ponts & Chaussées ;

- festivités de la fête nationale en date du 23 juin 2014 ;

- inauguration en présence de Monsieur Dan KERSCH, Ministre de l'Intérieur, suivie d'une porte ouverte, des bureaux réaménagés de l'administration communale qui aura lieu le 27 juin 2014 à 16.00 heures ;

- introduction de la collecte à domicile de vieux papier et de verre à partir du 1er juillet 2014 ;

- fête du bouquet du projet de logements à coût modéré « Leyenberg Centre » en présence de Madame **Maggy NAGEL**, Ministre du Logement, qui aura lieu le 09 juillet 2014 ;

- introduction du paiement mobile bancaire Digicash. La commune proposera prochainement à ses clients de régler leurs factures par smartphone.



### 1.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2014/2015

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2014/2015

Les détails seront publiés en temps utile dans le « Schoulbuet ».

### 1.2. Approbation du Plan d'Encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2014/2015

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2014/2015.

### 1.3. Désignation du responsable d'école pour l'année scolaire 2014/2015

Le conseil communal désigne à l'unanimité pour l'année scolaire 2014/2015 Monsieur Pascal PETERS comme responsable d'école de la commune de Schuttrange et lui attribue les tâches suivantes :

1. présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école;
2. assurer les relations avec les autorités communales et ministérielles;
3. assurer les relations avec les parents d'élèves;
4. assurer les relations avec l'organisme qui assure l'encadrement socio-éducatif des élèves ;
5. accueillir les remplaçants des enseignants et organiser l'insertion des nouveaux élèves;
6. rassembler les données concernant les élèves fournies par les titulaires de classe;
7. informer le bourgmestre ou son délégué de toute absence d'élève dont le motif n'est pas reconnu valable;
8. accorder les dispenses de fréquentation scolaire pour une durée dépassant une journée, dans la limite de l'article 17 de la législation relative à l'obligation scolaire;
9. assumer toutes les autres tâches lui assignées par le collège des bourgmestre et échevins.



#### 1.4. Création d'un poste à tâche partielle et à durée déterminée pour l'année scolaire 2014/2015 pour assurer des heures de surveillance et d'accompagnement au cycle 1 de l'enseignement fondamental

À l'unanimité des voix, il est décidé de créer pour l'année scolaire 2014/2015 un poste à tâche partielle et à durée déterminée de 8 leçons hebdomadaires pour assurer des heures de surveillance et d'accompagnement dans les classes (e.a. en forêt et à la piscine) du cycle 1.

#### 2.1. Approbation des plans et devis pour le réaménagement de la partie supérieure de la « rue de Neuhaeusgen » à Schuttrange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et le devis au montant de 348.000 € ttc pour le réaménagement de la partie supérieure de la « rue de Neuhaeusgen » à Schuttrange. Ce projet prévoit le renouvellement complet de la rue, l'aménagement d'une tranchée ouverte pour l'eau de superficie, le raccordement du réservoir d'eau à l'axe de pluie, ainsi que la construction d'un déversoir

#### 2.2. Approbation des plans et devis pour le réaménagement de la partie inférieure de la « rue de Neuhaeusgen » à Schuttrange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et le devis au montant de 94.000€ ttc pour le réaménagement de la partie inférieure de la « rue de Neuhaeusgen » à Schuttrange. Ce projet prévoit l'élargissement du trottoir afin d'augmenter la sécurité des piétons et le rétrécissement de la voirie pour réduire la vitesse de la circulation routière.

#### 2.3. Approbation d'un acte concernant la constitution d'une servitude de passage au lieu-dit « Im Leyen Grund » à Schuttrange

Le conseil communal accepte unanimement la constitution de servitude n° 293/2014 signé le 14 mai 2014 par devant Me Patrick Serres, notaire de résidence à Remich, accordant à la société « CREOS Luxembourg s.a. » les droits de servitudes sur des terrains sis à Schuttrange, au lieu-dit « Im Leyen Grund », inscrits au cadastre de la commune, section A de Schuttrange, sous les numéros 516/4538 et 524/4542.

#### 2.4. Soutien du don du cycle 3.2. de l'école fondamentale à l'action « Knuddelpoppen » de l'ONG. UNICEF Luxembourg

Le conseil communal décide à l'unanimité de s'associer à l'effort des élèves du cycle 3.2. de l'enseignement fondamental de la commune de Schuttrange et de soutenir le don à l'action «Knuddelpoppen» de l'ONG. UNICEF Luxembourg par un subside extraordinaire de 290 €.

Le montant total de 1.000 € aidera à financer des programmes de vaccination de l'UNICEF à Madagascar.



### 2.5. Approbation d'un don au profit du projet « Mam Velo fir d'Natur »

Le conseil communal décide unanimement d'allouer un don de 1.100 € à l'action « Mam Velo fir d'Natur », organisée par le club de vélo « L'Hirondelle Schuttrange » et l'Hôtel Légère, en coopération avec l'association « Natur a Vulleschutzverein Ieweschte Syrdall ».

Ce montant aidera à financer un projet solidaire au profit de la réserve naturelle « Schlammwiss ».

### 3.1 Remplacement de membres dans des commissions consultatives

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer

- Monsieur Yves Braun de Schuttrange en tant que membre de la Commission des Bâtisses en remplacement de Monsieur **Alain Emering**, démissionnaire ;
- Madame **Brigitte Ley** de Munsbach en tant que membre de la Commission des Sports en remplacement de Monsieur **Léo Salvatore**, démissionnaire
- Monsieur **Eric Villiet** de Schuttrange en tant que membre de la Commission des Transport et de la Circulation en remplacement de Monsieur **Mike Schmit**, démissionnaire.



## GEMEINDERATSSITZUNG

21. Mai 2014

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Danielle HARDT (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP) und Claude THEISEN (Schëtter Bierger) Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: Victor BACK (Schëtter Bierger) und Pierre LIEBAERT (DP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und einem Ausblick auf kommende Termine:

Rückblick:

- Die Arbeiten am Skate-Park kommen gut voran. Es handelt sich hier um eine sehr komplizierte Konstruktion und die Arbeiten werden von einer spezialisierten Firma ausgeführt.
- Bezüglich des neu errichteten Schiesstands an der Grenze zur Gemeinde, haben die jetzt durchgeführten Lärmmessungen ergeben, dass bei einzelnen Waffen der Lärmpegel höher ist als erlaubt. Die Gemeinde hat einen Brief des Umweltministeriums so interpretiert, dass die endgültige Genehmigung zur Inbetriebnahme erst erteilt wird, wenn der Geräuschpegel den Vorgaben entspricht.
- Am 09.05. hat im Rahmen des Jugendkommunalplans das Forum „Jeunes“ stattgefunden mit einer sehr guten Beteiligung. Der Abschlussbericht steht noch aus.
- Am 14.05. hat der Gemeinderat die alte Mühle in Schrassig besichtigt. Die Anlagen des klassischen Bauwerks sind in sehr gutem Zustand und sind eine kulturhistorische Bereicherung für die Gemeinde.
- Am 18.05. fand eine Wanderung durch die Wasserschutzzone der Gemeinde statt, organisiert von der Flusspartnerschaft Syr.

- Ebenfalls am 18.05. war die Foire vom dritten Alter in Sandweiler.

Vorausschau:

- Am 22.05. ist der Klimapakttag in der Abtei Neumünster.

- Am 24.05. ist der internationale Tag der Nachbarschaft – 11 Gruppen haben sich angemeldet um ein Fest in ihrer Nachbarschaft zu organisieren, was sehr erfreulich ist.

- Am 25.05. finden die Europawahlen statt.

- Am 31.05. ist ein Empfang für die Radsportfreunde aus der Partnergemeinde Siegelsbach.

- Am 01.06. startet das Projekt „handreechen.schëtter“ (Nachbarschaftsdienst für ältere oder kranke respektive behinderte Mitbürger).

- Am 02.06. findet die Informationsversammlung der SNHBM für das Projekt des sozialen Wohnungsbaus im Leyenberg statt.

- Vom 13.-15.06. ist die Straße zwischen Niederanven und Munsbach aufgrund von Bauarbeiten gesperrt.

- 23.06. Nationalfeiertag.

- Am 27.06. um 16.00 Uhr ist die feierliche Einweihung des instandgesetzten Gemeindehauses in Anwesenheit von Innenminister **Dan KERSCH**.

- Ab dem 01.07. werden Glas und Papier eingesammelt.

- Am 09.07. ist die Straußfeier „am Leyenberg“ in Anwesenheit der Wohnungsbauministerin Maggy NAGEL.

- Zukünftig wird die Gemeinde den Zahlungsmodus Digicash anbieten (Zahlung kommunaler Rechnungen per Handy) – ein weiterer Schritt zur Modernisierung des Kundendienstes der Gemeinde.

## 1. Grundschulunterricht

### 1.1. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation für das Schuljahr 2014/2015

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) als Schulschöffe erläutert im Detail das der organisatorischen Regelung zugrundeliegende Zahlenwerk und die daraus abgeleitete Bedarfsermittlung an Lehrstunden und von Lehr- und Betreuungspersonal, berechnet auf Basis vorgegebenen Koeffizienten. Insgesamt wohnen in der Gemeinde 638 schulpflichtige Kinder (4-15 Jahre), von denen am 31.12.2013 in der örtlichen Primärschule 293 eingeschrieben waren und welche 26 verschiedenen Nationalitäten angehören.



Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** weist darauf hin, dass die Vorgaben des Ministeriums betreffend den PRS („Plan de Réussite Scolaire“) noch nicht umgesetzt werden konnten, da vom Lehrpersonal auszufüllende Fragebogen noch nicht vorliegen. Der PRS wird für die nächste Sitzung nachgereicht.

Im Zyklus 1 der Vorschule wird es ab dem 1. Trimester weiterhin zwei Klassen geben.

In der Spielschule sind 68 Kinder eingeschrieben, die auf 5 Klassen verteilt werden. Unter Berücksichtigung der Nachhilfestunden für Nicht-Luxemburger Kinder müssen 16,5 Stunden neu besetzt werden. Zusätzlich wird eine Begleitperson benötigt für 8 Stunden pro Woche.

Basierend auf den errechneten Koeffizienten und dem vorhandenen Lehrpersonal müssen insgesamt 86 Unterrichtsstunden neu besetzt werden. Die entsprechenden Posten für Lehrpersonal und Begleitpersonal in Voll- und Teilzeit müssen neu ausgeschrieben bzw. neu geschaffen werden. (1 Posten à 16,5 Stunden Zyklus 1; 1 Posten à 23 Stunden Zyklus 2; 1 Posten à 13 Stunden Zyklus 3; 1 Posten à 23 Stunden Zyklus 4)

Die Hausaufgabenhilfe für Primärschulkinder wird unverändert Montags und Mittwochs von 16.15 bis 17.00 Uhr auf dem Schulcampus organisiert. Die genaue Stundenzahl für Religions- und Moralunterricht kann erst nach Vorliegen der definitiven Einschreibungen bestimmt werden.

Rat **Claude MARSON (LSAP)** fragt ob bei der Planung der „Précoceklassen“ berücksichtigt wurde, dass die Kinder nicht zwingend vormittags und nachmittags anwesend sein müssen.

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass aufgrund der Zahl der Kinder zwei Klassen vorgesehen werden müssen, auch wenn sie vielleicht nicht immer voll besetzt sind.

Rat **Claude MARSON (LSAP)** fragt er ob es möglich ist, dass die Mitglieder des Gemeinderats aufgrund der Komplexität des Dossiers als Zuhörer bei der Sitzung der Schulkommission anwesend sein können zum besseren Verständnis. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** weist darauf hin, dass die Sitzungen der Schulkommission generell keine öffentlichen Sitzungen sind, erklärt sich aber bereit bei Interesse den Gemeinderatsmitgliedern in einer Arbeitssitzung die Schulorganisation im Detail zu erläutern.



Basierend auf einem positiven Votum der Schulkommission und des Inspektors wird die Schulorganisation einstimmig genehmigt.

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** merkt abschließend an, dass für nächstes Jahr geplant ist, die Darstellung der Planung übersichtlicher und einfacher zu gestalten. Er bedankt sich beim für die Schule verantwortlichen Gemeindebeamten **Pascal PETERS**, dem Schulkomitee und den Mitgliedern der Schulkommission für die vorbildliche Vorbereitung der Zahlen



### 1.2. Genehmigung des „Plan d'encadrement Periscolaire (PEP)“ für das Schuljahr 2014/2015

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert die Details des PEP („Plan d'Encadrement Périscolaire“), der analog dem Vorjahr aufgestellt wurde. In regelmäßigen Gesprächen mit allen Beteiligten werden permanent die Zusammenarbeit zwischen Schule und Maison Relais, Betreuung und auch die Transfers der Kinder optimiert. Besonderer Wert wird im Rahmen des PEP auf die bessere Vernetzung und Nutzung von Maison Relais, Schule und Freizeitaktivitäten der Kinder gelegt. Hier sollen auch die ortsansässigen Vereine mit einbezogen werden. Rat **Claude MARSON (LSAP)** merkt an, dass das Dokument nicht aussagekräftig genug ist. Er regt an sich an anderen Gemeinden zu orientieren. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass im PEP nur die Punkte erfasst werden, die auch im Moment umgesetzt werden. Der Schöffenrat orientiere sich durchaus an der Handhabung anderer Gemeinden und der „Best Practice“ Regelung des Ministeriums. Der PEP wird einstimmig genehmigt.

### 1.3. Benennung eines Verantwortlichen für die Schule für das Schuljahr 2014/2015

Das Schulgesetz sieht auch die Benennung eines Schulpräsidenten als Schulverantwortlichen vor, der auch mit administrativen Aufgaben befasst ist und als Bindeglied zwischen Schulkommission, Elternvereinigung, Gemeinde und Ministerium fungiert. Da keine Kandidatur seitens des Lehrpersonals vorliegt beschliesst der Gemeinderat einstimmig diese Aufgabe für ein weiteres Jahr Herrn **Pascal PETERS**, Mitarbeiter der Gemeinde, zu übertragen. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** dankt Herrn PETERS, den Mitgliedern des Schulkomitees und der Schulkommission für die gute Zusammenarbeit.

### 1.4. Genehmigung einer befristeten Teilzeitstelle für das Schuljahr 2014/2015 um die Überwachungs- und Begleitzeiten im Zyklus 1 des Grundschulunterrichts sicher zu stellen

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass diese Stelle auf Basis des Bedarfs jedes Jahr neu abgestimmt werden muss, auch wenn die Stelleninhaberin einen unbefristeten Vertrag hat. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 2. Kommunale Finanzen

### 2.1. Genehmigung eines Plans und Kostenvoranschlags für die Neugestaltung des oberen Teils der „rue de Neuhaeusgen“ in Schuttrange

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert die anstehenden Baumaßnahmen betreffend die Neugestaltung der „rue de Neuhaeusgen“ (oberer Teil) in Schuttrange. In diesem Bereich der Straße wird die Kanalisation erneuert (Oberflächenentwässerung / Anschluss an die bestehende Regenachse und Bau eines Überlaufs). Im Anschluss wird der Straßenoberbau, der derzeit starke Riss- und Setzungsschäden aufweist, erneuert zwischen dem Ausgang von Schuttrange bis zur Strasse von Munsbach nach Neuhaeusgen.

Rat **CLAUDE MARSON (LSAP)** möchte wissen, weshalb für die Bauarbeiten an einer Straße zwei verschiedene Projekte aufgesetzt werden. Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert, dass die Problemstellungen und auch die Terminierung bei den beiden Baustellen unterschiedlich sind und auch verschiedene Planungsbüros mit der Umsetzung beauftragt sind. Rat **Claude MARSON (LSAP)** fragt ob eine Trennung von Schmutzwasser und Oberflächenwasser vorgesehen ist. Darüber hinaus möchte er wissen, warum die Gemeinderäte nicht zur Informationsversammlung mit den Anwohnern eingeladen wurden. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass kurzfristig die vorhandene Drainage für die Ableitung des Regenwassers vorgesehen ist. Bei stärkeren Regenfällen wird das Regenwasser über ein „Déversoir“ in die Schmutzwasserkanalisation geleitet. Als kurzfristige Lösung ist das vorgesehene Rückhaltebecken der SIAS vorgesehen. Langfristig soll das Wasser über eine vorgesehene Regenwasserachse zur Syre abgeleitet werden. Der Kostenvoranschlag über 348.000 Euro wird einstimmig genehmigt.

## 2.2. Genehmigung eines Plans und Kostenvoranschlags für die Neugestaltung des unteren Teils der „rue de Neuhaeusgen“ in Schuttrange

Die anstehenden Baumaßnahmen im unteren Teil der Straße sollen die Sicherheit für die Fußgänger, insbesondere für die Schulkinder, erhöhen und gleichzeitig den Interessen der anliegenden Geschäfte Rechnung tragen. Nach Darstellung von Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** wird der Bürgersteig breiter gebaut und durch eine Verengung der Straße das Tempo der Autofahrer reduziert. Mit 14 eingezeichneten Parkplätzen wird auch die Parksituation ausreichend geregelt. Die eventuelle Einrichtung einer Tempo 30 Zone wurde als Option aufrechterhalten. Das mit den Anwohnern und den Geschäftsleuten vorbesprochene Projekt und der Kostenvorschlag über 94.000 Euro werden einstimmig genehmigt.

Rat **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** fragt wie die Sicherung der Schulkinder während der Bauarbeiten geregelt wird. Die Ausschreibungen sollen schnellstmöglich auf den Weg gebracht werden um die Arbeiten möglichst in den Schulferien durchführen zu können.

Rat **Claude MARSON (LSAP)** hält die direkte Umsetzung einer Tempo 30 Zone für sinnvoll. Darüber regt er an, die Nutzung des an der Straße gelegenen gemeindeeigenen Grunds am Haus Losch mit einzubeziehen. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** verweist auf den Konsensbeschluss basierend auf die mit den Anrainern geführten Gespräche. Für weitere Arbeiten wird der neue PAG abgewartet.

## 2.3. Genehmigung eines Akts für die Genehmigung einer Dienstbarkeit (Zugangsrechts) in Schuttrange am „Leyen Grund“

Im Zusammenhang mit dem Bauprojekt „am Leyenberg“ wird der Creos eine Dienstbarkeit eingeräumt, damit der Zugang zu unterirdischen Kabelschächten jederzeit gegeben ist.

Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 2.4. Aufstockung der Spende des Zyklus 3.2 der Grundschule für die Aktion „Knuddelpoppen“ der ONG UNICEF Luxemburg

Die Kinder des Zyklus 3.2 haben mit der Aktion „Knuddelpoppen“ 710 € eingenommen für ein Impfprojekt der UNICEF in Madagaskar. Die Gemeinde stockt diesen Betrag auf 1.000 Euro auf. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 2.5. Genehmigung einer Spende zu Gunsten des Projektes „Mam Velo fir d’Natur“



Der Fahrradclub „L’Hirondelle Schuttrange“ und das Hotel Légère in Munsbach organisieren gemeinsam mit dem „Natur a Vulleschutzverein Ieweschte Syrdall“ eine Radtour nach Tutlingen am Bodensee. Das mit der Aktion „Man Velo fir d’Natur“ eingenommene Geld soll der Naturschutzzone „Schlammwiss“ zu gute kommen. Die Gemeinde unterstützt diese Aktion mit einer Spende in Höhe von 1.100 Euro.

## 3. Beratende Kommissionen

### 3.1. Ersatz von Mitgliedern in den beratenden Kommissionen

In drei Kommissionen sind Posten neu zu besetzen: - Bautenkommission: Ersatz von Herrn **Alain Emering** durch Herrn **Yves Braun** - Sportskommission: Ersatz von Herrn **Leo Salvatore** durch Frau **Brigitte Ley** - Transport- und Verkehrskommission: Ersatz von Herrn **Mike Schmit** durch Herrn Eric Villiet. Die vorgeschlagenen Nominierungen werden einstimmig genehmigt.

## 4. Fragen der Räte

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



## Minutes of the commune council meeting May 21<sup>st</sup>, 2014

Present: Nicolas WELSCH, Mayor  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, Aldermen  
Jean-Marie ALTMANN, Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ,  
Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, Councillors

Alain DOHN, Commune Secretary

Apologies: Victor BACK, Pierre LIEBAERT, Councillors

### General Information

Mayor **Nicolas Welsch** opened the meeting and welcomed those present. Apologies for absence were received from Councillors Victor Back and Pierre Liebart. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt".

The Mayor then gave a brief summary of past and future events:

- Construction work has started on the skate-park ;
- A recent study carried out on the noise levels of the shooting range « Bloebierg » in Niederanven concluded that the noise levels of certain firearms do not comply with the legislation in place. The government ministry concerned has been informed accordingly ;
- The « Youth Forum » event which was organised within the framework of the commune's « Youth Action Plan » took place on 9 May 2014 and was well attended. The final report is currently being prepared by the University of Luxembourg ;
- A visit to the mill in Schrassig took place on 14 May 2014. Members of the commune council were reassured that the mill, which is a historic site for the commune, was in a good condition ;

- A guided walk of « Schëtterhardt » (the area for the protection of drinking water) organised by the « Partenariat de cours d'eau Syre » took place on 18 May 2014 ;

- An event organised by the « Club Senior Syrdall » together with the commission of the «3e âge» of the communes of SIAS took place on 18 May 2014 in Sandweiler.

- An event "2. Journée du Pacte Climat" organised by «myenergy» will take place at the "Abbaye Neumünster" on 22 May 2014 ;

- "International Neighbour's Day" (« Fête des Voisins ») organised by the Committees on Integration and Equal Opportunities will take place on 23 May 2014. 11 groups have contacted the commune to participate in the event ;

- The European Elections will be held on 25 May 2014 ;

- A visit from members of the « Siegelsbacher Radsportfreunde » will take place on 31 May 2014 and a small reception will be held;

- The initiative « Handreechen schëtter » will be launched on 1 June 2014. Working together with the asbl «Aarbechtshëllef», help in the home will be offered to people living alone, couples over 60, as well as to handicapped people and people who have been hospitalised or are sick;

- An information event on the social housing project in « Leyenbiert Centre » has been organised by the «Société Nationale des Habitations à Bon Marché - S.N.H.B.M» and will take place on 2 June 2014;

- The road between Munsbach and Niederanven (« rue de Munsbach » - CR132) will be closed from 13 to 15 June 2014 due to road-works ;

- National Day celebrations will take place on 23 June 2014 ;

- The Home Secretary (« Ministre de l'Intérieur »), **Dan KERSCH**, will be attending the inauguration of the new commune offices due to take place on 27 June 2014 at 4pm;

- As of 1 July 2014 paper and glass will be collected;

- The «fête du bouquet» at the « Leyenbiert Centre » will take place on 9 July 2014 and the Minister of Housing («Ministre du Logement»), **Maggy NAGEL**, will attend the event ;

- The Commune will be introducing a new way for the payment of invoices by way of smart-phone using the mobile payment system Digicash.

### 1.1 Approval of the provisional school organisational plan for the school year 2014/2015

The commune council unanimously approved the provisional school organisational plan for the school year 2014/2015.

## 1.2 Approval of the "Plan d'Encadrement périscolaire (PEP)" for the school year 2014/2015

The commune council unanimously approved the « Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) » for the school year 2014/2015.



## 1.3 Designation of the School Head for the school year 2014/2015

The commune council unanimously approved Mr **Pascal PETERS** as School Head for the school year 2014/2015. The responsibilities of the School Head include the following:

1. to chair, prepare and co-ordinate the work of the school committee;
2. to liaise with the local authorities (the commune) and the government ministries;
3. to liaise with parents of children at the school;

4. to liaise with the various organisations providing social and educational support to children of the school;

5. to welcome substitute teachers and to organise the integration of new children into the school;

6. to collect and assemble information on the performance of children at the school;

7. to inform the Mayor or his deputy if the Mayor is not available about any child at the school being absent from school without a valid reason;

8. to give permission to miss school for more than one day in accordance with Article 17 of the Law on Compulsory School Attendance (la législation relative à l'obligation scolaire);

9. to take on any other duties as given to him by the Mayor or Aldermen.

## 1.4 Approval of a new temporary part-time position for the school year 2014/2015 to accompany and escort children in cycle 1 of the primary school

The commune council unanimously approved a new temporary, part-time position for the school year 2014/2015 to accompany and escort children in Cycle 1 on for example visits to the forest and swimming pool.

## 2.1 Approval of the plans and cost estimate for repair work to the upper part of « rue de Neuhaeusgen » in Schuttrange

The commune council unanimously approved the plans and cost estimate for the amount of EUR 348.000 for repair work to the upper part of « rue de Neuhaeusgen » in Schuttrange.

## 2.2 Approval of the plans and cost estimate for repair work to the lower part of « rue de Neuhaeusgen » in Schuttrange

The commune council unanimously approved the plans and cost estimate for the amount of EUR 94.000 for repair work to the lower part of «rue de Neuhaeusgen» in Schuttrange.

## 2.3 Approval of a legal provision to allow access for underground cables in « Im Leye Grund » in Schuttrange

The commune council unanimously accepted legal provision no. 293/2014 signed on 14 May 2014 by Patrick Serres, a notary resident in Remich, acting for the company « CREOS Luxembourg s.a. » to allow a right-of-way for the access of underground cables in « Im Leye Grund » in Schuttrange to the company CREOS.

## 2.4 Approval of a donation to Cycle 3.2 of the Primary School for the fund-raising event « Knuddelpoppen » organised by UNICEF Luxembourg

The commune council unanimously agreed to donate an amount of EUR 290 to Cycle 3.2 of the primary school for their fund-raising event «Knuddelpoppen» organised by UNICEF Luxembourg. A total amount of EUR 1000 was raised by school children in Cycle 3.2 and the money will assist with a vaccination programme organised by UNICEF in Madagascar.

## 2.5 Approval of a donation to the project « Mam Velo fir d’Natur »

The commune council unanimously agreed to donate an amount of EUR 1100 to the project « Mam Velo fir d’Natur » organised by the bicycle club « L’Hirondelle Schuttrange » and the Hotel Légère together with the association « Natur a Vulleschutzverein Ieweschte Syrdall ».

The money raised will assist the financing of a project for the natural protection of the « Schlamwiss ».

## 3.1 Replacement of members on the advisory committees

The commune council unanimously agreed on the following nominations:

- **Yves Braun** from Schuttrange as member of the Committee on Building and Construction to replace **Alain Emering** ;
- **Brigitte Ley** from Munsbach as member of the Committee on Sport to replace **Léo Salvatore**,
- **Eric Villiet** from Schuttrange as member of the Committee on Transport and Traffic to replace **Mike Schmit**.



23 mai 2014

Journée internationale du voisinage



An 11 Quartieën vun onser Gemeng as zesumme gefeiert, gedronk, gies, gepootert, gesongen a gelaacht ginn.

Mir hu leider keng Statistik oppgestallt, et kann een dervun ausgoen dass 500 -700 Léit aus onser Gemeng - déi sech oft emol net kann hun - beim Noperschaftsfest op deene verschiddene Plazen zesumme fonnt haten.

Et wor e Riesesuccès, d’Initiativ koum vun den Chancegläichheets-an Integratoiuonskommissiounen, déi de Schäfferot felicitéiert an encouragéiert weider esou positiv Ideen ze entfalen. Merci alle Fräiwellegen dei matgeholf hunn.

Zesammenhalen an sech gudd verstoen ass méi agreabel, ewéi sech an der Noperschaft ze zerstreiden, wéi een et hei ans do erliewt, an dat oft wëll as enger banaler Meenungsverschiddenheet en honnetjährege Krig mat monumentale Reiwereien entbrannt ass.

Am Ausland ginn et sougenannt „ good neighborhood charters“. D’Leit aus engem Quartier vereenbare schréftlech awer fräiwëlleg sech z. B. nëtt mat Kaméidi ze belästegen, keen deem aneren d’Garagenaffart mam Auto ze verspären, wann den Hond Gassi am Quartier gemach huet, den Dréck opzeraafen, een op deem anere seng Kanner, seng Grousselteren, seng Wunneng, säin Eegentum opzepassen.

Dat si nei a modern Methoden fir friedlech mateneen ze liewen a Konflikter ze vermeiden.





28 mai 2014

D'Schoukanner aus der Gemeng Schëtter iwwerechen e Chèque

Duerch d'Bastelen vun Poppen an de Verkaf dovunner, hunn d'Schoukanner aus dem Cycle 3.2 en Erléis vun iwwer 700 Euro gemaach. D'Schëtter Gemeng huet dei Zomm opgerënnt. An enger klenger Feier konnten dunn d'Schoukanner zesummen mat hirem Léierpersonal aus dem Cycle 3.2 der Unicef e Scheck vun 1000€ iwwerrechen





## CONSEIL COMMUNAL

21 mai 2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Claude MARSON,  
Claude THEISEN, conseillers  
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,  
Jean-Marie RONK, conseillers

### Informations

Après avoir informé les membres du conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle, Monsieur le bourgmestre **Nicolas Welsch** informe les membres du conseil communal sur les événements à venir :

- fête nationale en date du 23 juin 2014. Les festivités pour la fête nationale commenceront avec le cortège à 14.45 heures vers l'église de Schuttrange pour la célébration du « Te Deum ». Le programme officiel se tiendra au campus « An der Dällt » avec e.a. la remise des médailles de mérites aux membres du service d'incendie et de l'Harmonie. En plus, le collège échevinal a le plaisir de féliciter Monsieur **Alexandre Espigares**, coréalisateur du film « Mr. Hublot », qui s'est vu attribuer un oscar dans la catégorie du « meilleur court métrage d'animation 2014 ». En plus, le collège échevinal présentera le nouveau video « Zu Schëtter liewe mer an der Natur ». Le programme officiel sera suivi d'une fête populaire lors de laquelle 18 groupes de citoyens de nations différentes préparerons des spécialités culinaires de leurs pays ;

- inauguration des bâtiments réaménagés de l'administration communale en présence de Monsieur **Dan Kersch**, Ministre de l'Intérieur, en date du 27 juin 2014 à 16.00 heures. Par après, les citoyens sont invités à partir de 17.00 heures à une porte ouverte pour se faire un aperçu du fonctionnement des nouvelles structures de travail ;

- fête du bouquet de 24 logements sociaux au « Leyenberg-Centre » en présence de Madame **Maggy Nagel**, Ministre du Logement et de la Culture.

Finalement, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch informe les membres du conseil communal sur la mise à disposition pour une durée déterminée d'un jeune chômeur sous contrat d'appui-emploi des jeunes (CAE) par l'Agence pour le développement de l'emploi (ADEM) pour les besoins du service technique communal.

### 1.1. Ajout d'un point à l'ordre du jour

Le conseil communal décide avec six voix et une abstention d'ajouter le point suivant à l'ordre du jour de la présente séance :

- point 1.2. : « Constatation de la déchéance du mandat d'un conseiller communal ».

### 1.2. Constatation de la déchéance du mandat d'un conseiller communal

Le conseil communal

- constate la déchéance du mandat de conseiller communal de Madame **Danielle Hardt** suite à sa déclaration du 05 juin 2014 de quitter la commune de Schuttrange.

- remercie Madame **Danielle Hardt** pour son engagement dans l'intérêt de la commune de Schuttrange.

### 1.3. Autorisation au collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice

Le conseil communal décide avec cinq voix et deux abstentions d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à ester en justice contre un promoteur en vue de respecter les autorisations à bâtir pour la construction d'une résidence à Schrassig dans la rue d'Oetrange, délivrées par Monsieur le Bourgmestre en date du 4 juillet 2011 (n° 23/07/11/01) et en date du 11 septembre 2013 (n° 13-45).

### 2.1. Proposition de réaffectations d'instituteurs dans l'enseignement fondamental, cycles C 2-4, pour l'année scolaire 2014/2015

Le conseil communal décide à l'unanimité et par vote secret :

- de proposer la réaffectation de Monsieur **Alain Guillaume** de Munsbach au poste vacant d'instituteur au cycle 2-4;

- de proposer la réaffectation de Monsieur **Dorian Proietti** de Schuttrange au poste vacant d'instituteur au cycle 2-4.



## GEMEINDERATSSITZUNG

18. Juni 2014

### Wechsel im Gemeinderat

Rätin **Danielle HARDT**, LSAP, ist aufgrund des Umzugs in eine andere Gemeinde von Ihrem Mandat als Mitglied des Gemeinderats zurückgetreten. Bürgermeister **Nicolas WELSCH** (DP) und der Schöffenrat danken ihr für die gute Zusammenarbeit und insbesondere ihr Engagement in den Bereichen Schule, Erziehung und Kultur. Ihren Platz am Ratstisch wird laut **Claude MARSON** (LSAP) die Nächstgewählte auf der LSAP-Liste, **Michèle DIEDERICH**, einnehmen.

### Gerichtliche Klage gegen Promoteur

Der Gemeinderat ermächtigte den Schöffenrat gerichtlich gegen einen Promoteur vorzugehen, der die Vorgaben der Baugenehmigung für eine Résidence in der Rue d'Oetrange in Schrassig nicht eingehalten hat. Insbesondere wurde die Zufahrt zum Gebäude so gelegt, dass diese nur über privates Gelände der Gemeinde Schuttrange erfolgen kann. Im Interesse einer gütlichen Einigung habe der Schöffenrat einen Geländetausch vorgeschlagen. Die Aufforderung zum Dialog wurde jedoch seitens des Promoteurs nicht angenommen. Falls es nicht kurzfristig zu einer gütlichen Einigung kommt, wird der Schöffenrat die Interessen der Gemeindeverwaltung vor Gericht einklagen. Diese Vorgehensweise wurde bei Enthaltung der LSAP Fraktion genehmigt.

### Lehrpersonal

In nicht-öffentlicher Sitzung wurden folgende Entscheidungen zur Besetzung verschiedener Posten beim Lehrpersonal getroffen:

Der Gemeinderat schlägt vor Herrn **Alain Guillaume** für einen freien Posten im Zyklus 2-4 der Grundschule Schuttrange zu bestellen. Desgleichen wird vorgeschlagen Herrn **Dorian Proietti** für einen freien Posten im Zyklus 2-4 der Grundschule Schuttrange zu bestellen. Eine freie Halbtagsstelle im Zyklus 2-4 konnte mangels Kandidaturen nicht besetzt werden



### Termine

Bürgermeister **NICOLAS WELSCH** (DP) lädt alle Bürgerinnen und Bürger ein, an den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag teilzunehmen. Im Rahmen von „Schëtter Kulinaria“ werden Einwohner der Gemeinde Schuttrange aus 19 Nationen auf dem Schulcampus „An der Dällt“ kulinarische Spezialitäten aus ihren jeweiligen Heimatländern anbieten. Am gleichen Tag wird **Alex Espigares** als „Schëtter Jong“ seinen Oscar Award 2014 vorstellen, der ihm für „Mr. Hublot“ als bester animierter Kurzfilm verliehen wurde. Der Künstler hat den größten Teil seiner Kindheit und Jugend in der Gemeinde Schuttrange gewohnt.

Darüber hinaus lädt der Bürgermeister zur Uraufführung des Films „Zu Schëtter lieve mer an der Natur“ ein. Die Feierlichkeiten am Nationalfeiertag beginnen mit einem Umzug ab 14.45 Uhr in der Rue du Verger in Schüttringen. Im Anschluss an das Te deum in der Pfarrkirche geht es zum Campus „An der Dällt“, wo der Bürgermeister zum Auftakt des Volksfestes eine Ansprache halten wird.

Am 27. Juni wird das renovierte alte Gemeindehaus im Beisein von Innenminister Dan Kersch eingeweiht. Ab 17.00 Uhr steht das neue Gemeindehaus dann allen Bürgern/innen für eine Besichtigung offen.

Am 09. Juli findet das Richtfest des sozialen Wohnungsbaus „am Leyenberg“ statt in Anwesenheit von Wohnungsbauministerin Maggy Nagel.



## Minutes of the commune council meeting June 18<sup>th</sup>, 2014

Present: Nicolas WELSCH, Mayor  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, Aldermen  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Claude MARSON,  
Claude THEISEN, Councillors  
Alain DOHN, Commune Secretary

Apologies: Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Jean-Marie RONK, Councillors

### General Information

Mayor **Nicolas Welsch** opened the meeting and welcomed those present. Apologies for absence were received from Councillors **Jérôme Lehnertz**, **Pierre Liebaert** and **Jean-Marie Ronk**, as well as from **Alain Dohn**, Commune Secretary. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt".

The Mayor then gave a brief summary of future events:

- The National Day celebrations will take place on 23 June 2014. The celebrations will begin at 2.45pm with a procession to the commune's church for the celebration known as « Te Deum ». The National Day celebrations will then continue at the school campus « An der Dällt » and will include a presentation of medals of merit to members of the fire service and the music band. The Mayor and the Aldermen will take the opportunity to congratulate Alexandre Espigares who used to live in Schuttrange Commune for the Oscar he received this year for his role in the film «Mr. Hublot». The Aldermen will also present the new film « Zu Schëtter liewe mer an der Natur ». The celebrations will continue with various national culinary dishes available from 18 different nationalities living in the commune;

- The Home Secretary (« Ministre de l'Intérieur »), Dan Kersch, will be attending the inauguration of the new commune offices due to take place on 27 June 2014 at 4pm. Residents of the commune are invited for a tour of the new offices and to hear more about the new working structure as of 5pm ;

- The Minister of Housing and Culture («Ministre du Logement et de la Culture »), **Maggy Nagel**, will be attending the «fête du bouquet» due to take place at the «Leyenberg Centre» on 9 July 2014.

The Mayor informed the members of the commune council that a young unemployed person has been given a short-term contract of employment to assist the technical services department of the commune within the framework of «CAE» by the Unemployment Office - l'Agence pour le développement de l'emploi (ADEM).

### 1.1 The addition of an item to the agenda

The commune council unanimously agreed by six votes and one abstention to add the following item to the agenda of the commune council meeting of 18 June 2014 :

- Item No. 1.2: «Approval of the resignation of a commune councillor».

### 1.2 Approval of the resignation of a commune councillor

The commune council

- approved the resignation of the commune councillor **Danielle Hardt** following her leaving the commune of Schuttrange on 5 June 2014, and

- thanked **Danielle Hardt** for her work within the commune of Schuttrange.

### 1.3 Approval for the Mayor and Aldermen to pursue legal action

The commune council approved by five votes and two abstentions for the Mayor and Aldermen to pursue legal action against a promoter for not respecting building regulations for the construction of an apartment building in the rue d'Oetrange in Schrassig.

### 2.1 Approval of teaching positions within cycles C 2-4 of the primary school for the school year 2014/2015

The commune council unanimously approved by secret vote :

- to appoint **Alain Guillaume** from Munsbach for the position of teacher for cycle 2-4;

- to appoint **Dorian Proietti** from Schuttrange for the position of teacher for cycle 2-4.

23 juin 2014

## Nationalfeiertag in der Gemeinde Schuttrange

Schëtter – eng lieweg Gemeng. So lässt sich am Besten das Ambiente in der Gemeinde Schuttrange zusammenfassen: eine internationale Gemeinschaft aus 68 Nationen, ein aktives und breit gefächertes Vereinsleben und vor allem ein friedliches Miteinander. In seiner Ansprache zum Nationalfeiertag war Bürgermeister Nicolas Welsch daher besonders stolz auf die gute Resonanz der Nachbarschaftsfeste – rund 700 Teilnehmer in 11 Vierteln haben kräftig gefeiert und zur Völkerverständigung beigetragen. Das „babylonische Sprachengewirr“ war kein Hinderungsgrund beim Feiern. Die gute und friedliche Nachbarschaft zeigt sich auch darin, dass beim Schëtter Kulinarica Russland und die Ukraine einen gemeinsamen Stand betrieben haben.

Schuttrange ist nicht nur eine internationale Gemeinschaft, sondern auch eine Gemeinde die sich dem modernen Fortschritt nicht verschließt. So werden im sozialen Wohnungsbau der Gemeinde Passivhäuser gebaut und das Recycling von wiederverwertbarem Abfall wird erweitert. Bürgerbeteiligung ist ein weiterer Baustein einer modernen Gemeindepolitik, wie der Bürgermeister ausführt. So hatten die Bürger/innen die Möglichkeit ihre Wünsche und Erwartungen an den neuen Bebauungsplan zu äussern unter Berücksichtigung von Naturschutz und Verkehrsplanung. Nicolas Welsch bedankte sich insbesondere bei allen Gemeindemitarbeitern, den Kollegen des Schöffen- und Gemeinderats und den Mitgliedern der beratenden Kommissionen für die engagierte und gute Arbeit.

## Ehrungen

### Verleihung von Ehrenmedaillen an verdiente Mitglieder der Feuerwehr und des Musikvereins der Gemeinde Schuttrange

Im Rahmen der Feierlichkeiten anlässlich des Nationalfeiertags überreichte der Bürgermeister Ehrenmedaillen an verdiente Mitglieder des Service d'Incendie et de Sauvetage und des Musikvereins der Gemeinde Schuttrange.

Wie Gilbert Sauber, Präsident des Kantonalverbandes und Alain Grohmann, Korpschef, erläuterten, ist der Rettungsdienst in der Gemeinde Schuttrange gut aufgestellt. In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Niederanven kann eine 24 Stunden Bereitschaft sicher gestellt werden. Auch der kürzlich eingeführte First Responder Service leistet einen wertvollen Beitrag zur schnellen Versorgung von verunfallten oder erkrankten Personen.

Der Vizepräsident der Schëtter Musik, Fernand Schumacher, erläuterte dass 100 Mitglieder des Vereins rund 100 Instrumente beherrschen.

Es wurden insgesamt 18 aktive Mitglieder für ihr langjähriges Engagement im Dienste der Musik und der Feuerwehr ausgezeichnet.



### „Echarpe d'honneur“ fir de Schëtter Gesank

Der Schëtter Gesank hat im vergangenen Jahr sein 150 jähriges Jubiläum gefeiert. Dem Verein wurde seitens der UGDA die „Echarpe d'Honneur“ verliehen und es freute Bürgermeister Nicolas Welsch bei der Gelegenheit des Nationalfeiertages diese hohe Auszeichnung an die Fahne des Vereins binden zu dürfen.



## Ehrung des Oscar Preisträgers Alexandre Espigares

Die Gemeinde Schuttrange ist stolz darauf, einen Oscar Preisträger auf dem Weg ins Leben begleitet zu haben. Alexandre Espigares, Sohn einer Luxemburgerin und eines Spaniers, ist in Schüttringen aufgewachsen und hat bis zum Alter von 25 Jahren in der Gemeinde gewohnt. Er studierte am Luxemburger Lycée Technique des Arts et Métiers (LTAM) Animation und beendete sein Studium im Jahr 2000. Für den Film „Mr Hublot“ erhielt Espigares gemeinsam mit seinem Partner Laurent Wirtz 2014 in Hollywood den Oscar in der Kategorie „Bester animierter Kurzfilm“.

Espigares hat es sich nicht nehmen lassen, anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag seinen Oscar persönlich in seiner Heimatgemeinde vorzustellen. Bürgermeister Nicolas Welsch gratulierte im Namen des Schöffen- und Gemeinderates sowie aller Mitbürger zu diesem Erfolg und nannte Espigares ein Vorbild für unsere Jugend. Auf die Frage nach seinem Erfolgsrezept gibt Espigares der Jugend den Rat mit auf den Weg, nicht immer den einfachsten und geraden Weg zu gehen. Manchmal sind holprige Wege erfolgreicher.

Für Espigares ist es ein gutes Gefühl, wieder zurück nach Schuttrange zu kommen und alte Freunde und Bekannte zu treffen. Besonders erstaunt ihn, wie groß und international das „Dorf Schuttrange“ geworden ist.



## Filmpremiere - Zu Schëtter liewe mer mat der Natur

Auch wenn keine Oscar Nominierung zu erwarten ist, so kann sich der neueste Film über die Gemeinde Schuttrange sehen lassen. Im Fokus steht diesmal die Vielfalt der Natur in und um die Gemeinde Schuttrange. Bürgermeister Nicolas Welsch dankt insbesondere David Laurent von der Firma WILI Media Makers sowie Doris Bauer vom SIAS und Francis Anen von der Wald- und Naturverwaltung für ihre konstruktive Mitarbeit. Der Film ist auf der Webseite der Gemeinde abrufbar.

## Schëtter Kulinaria – eine Erfolgsgeschichte

Nach der erfolgreichen Erstaufgabe im vergangenen Jahr mit 8 Ländervertretungen waren in diesem Jahr Vertreter aus 18 Nationen und 4 Kontinenten mit landestypischen Gerichten vertreten: ein Spiegel der multikulturellen Gesellschaftsstruktur in der Gemeinde Schuttrange und eine gute Gelegenheit, neue und fremde Gaumengenüsse kennen zu lernen. Der große Andrang spricht für sich.

In 2013 wurden 500 Euro Spendengelder gesammelt, die anlässlich des Nationalfeiertages an die EPI Association pour l'Encouragement et l'Integration des jeunes et des jeunes adultes en détresse, überreicht wurden. Martine Lenert-Bertrand, Mitglied des Verwaltungsrats der EPI, erläuterte die wesentlichen Aufgaben der EPI. So sollen beispielsweise junge Menschen nach der Entlassung aus Dreibern auf dem Weg zurück in die Gesellschaft begleitet und unterstützt werden. Dies geht von der Wohnungssuche bis hin zum Ausfüllen von Formularen.



Das in 2014 gesammelte Geld wird den Médecins sans Frontières zu Gute kommen.

## Einige Impressionen vom Schëtter Kulinaria



### Portugal: Tina, Arabela & Carla

Carla lebt seit 15 Jahren in Schuttrange. Am besten gefallen ihr die Ruhe, die Nähe zur Stadt und die Offenheit der Leute



Ukraine und Russland: an einem Stand vereint mit landestypischen Gerichten (Borsch und Wareniki)



Senegal: Fatima & Haey bieten ein erfrischendes Ingwergetränk, Huhn mit Reis und gefüllte Teigtschen (Fataya)



Bolivien: Damien & Giovanna  
Giovanna, seit 2 Jahren in Luxemburg, gefällt am Besten der wunderschöne Wald rund um die Gemeinde Schuttrange. Sie ist besonders stolz zum ersten Mal dabei zu sein.



Griechenland: Auch hier gab es mit griechischem Salat und Tzaziki landestypische Küche. Uzo durfte selbstverständlich auch nicht fehlen.



Peru: Jean-Pierre serviert marinierten Fisch, Parmentier vom Huhn und Ceviche. Jean-Pierre lebt schon seit 20 Jahren in Schuttrange und schätzt vor allem das angenehme und ruhige Umfeld und die Tatsache dass alles was man zum Leben braucht vor Ort ist.



Frankreich: wie sollte es anders sein? – Foie gras de Canard



Südafrika: Broerewors, Ostrich & Vegetable Sossaties und Malva Poeding



Costa Rica: Rosi & Fiorenza begrüßen dass die Gemeinde sehr bemüht ist, Mitbürger mit ausländischen Wurzeln zu integrieren



Schweden: Luise & Erika  
Luise lebt seit 2001 in Schuttrange – ihr gefällt besonders die Natur, die Nähe zur Stadt und dass die Gemeinde sehr gepflegt ist.

Holland: ein fröhliches Team rund um die stellvertretende Botschafterin Gertrud serviert Matjes, Käse und Suikertaard. Hermine, seit 1972 in der Gemeinde wohnhaft, gefällt vor allem dass viel los ist und dass die Gemeinde gut organisiert ist.



27 juin 2014

## Einweihung der neu gestalteten Gebäude der kommunalen Verwaltung in Schuttrange

Nur wenige Tage nach den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag gab es erneut Anlass zum Feiern in der Gemeinde Schuttrange. In Anwesenheit von Innenminister Dan Kersch und zahlreichen Ehrengästen konnten nach umfangreichen Renovierungs- und Umgestaltungsarbeiten die beiden Gebäude der kommunalen Verwaltung in Schuttrange ihrer Bestimmung übergeben werden.

Das Architekturbüro Made hat es geschafft, den vorhandenen Baukörper von Innen so neu zu gestalten, dass er den Anforderungen an moderne Arbeitsplätze und eine zeitgemäße Betreuung der Bürger entspricht. Von außen lassen die Gebäude nicht erahnen, was sich innen drin verbirgt: Lichtdurchflutete und freundliche Räume, modern aber nicht kalt, funktional und übersichtlich.



„Die größte Herausforderung war, den vorhandenen Baukörper äußerlich nicht zu verändern und trotzdem unserer Philosophie von viel Licht und Transparenz gerecht zu werden“, erläutert Architektin Soili Mathieu.

Auch die künstlerische Seite kommt nicht zu kurz. Die beiden in der Gemeinde ansässigen Künstler René Wiroth und Sophie Rein haben gemeinsam mit den Architekten Soili Mathieu und Philippe Bosch ein Gesamtkonzept ausgearbeitet mit direktem Bezug zum Leben in der Gemeinde Schuttrange.



(Bild der Skulptur mit R. Wiroth)

Für den Empfangsbereich der Gemeinde hat der Bildhauer René Wiroth eine Skulptur aus Plexiglas geschaffen, die das breite Feld der Hilfe thematisiert. Einer hilft dem Anderen, die Gemeinde hilft den Bürgern... „Mir war es wichtig, keine rein dekorative Kunst zu schaffen, sondern eine starke Aussage zu machen mit Bezug zu dem Gebäude“, erläutert Wiroth.



In den Büros und Fluren beider Gebäude hängen Bilder der Malerin Sophie Rein, Auftragsarbeiten für die Gestaltung der beiden Gebäude.

Als Grundlage aller Arbeiten dienen schwarz-weiß Fotos von alltäglichen Eindrücken der Landschaft in und um die Gemeinde Schuttrange. Die Fotos wurden gemacht von den Mitgliedern des Schütter Photoclub, Guy Flammang und Gast Antony und Laurent Hartz. Auf großformatigen Leinwänden aufgebracht, wurden die Fotos dann von der Malerin Sophie Rein mit frischen Farben umgestaltet. „Mir war es wichtig, auch bei der Wahl der Farben den roten Faden zur Gemeinde nicht zu verlieren. So finden sich die Farben des Logos der Gemeinde in den Bildern wieder“, erläutert Rein.

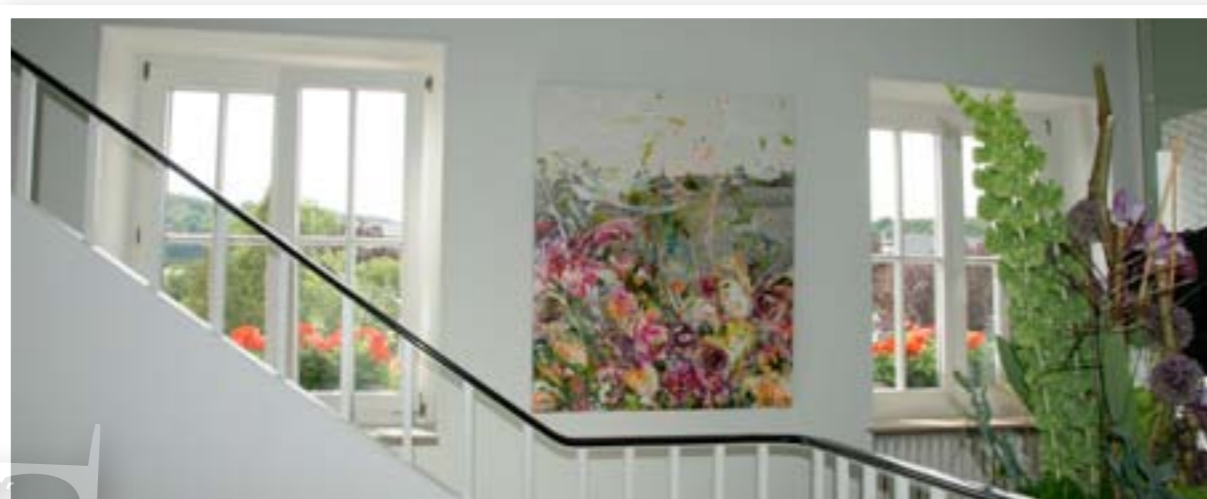
In seiner Festrede bedankte sich Bürgermeister Nicolas Welsch bei allen am Bau beteiligten Firmen, den Architekten und vor allem auch dem Gemeindepersonal, das nicht nur die Arbeiten begleitet hat, sondern während der Umbauarbeiten den laufenden Betrieb aufrecht erhalten hat und mit einigen Unannehmlichkeiten leben musste. Aber der Einsatz hat sich gelohnt.

Wie Nicolas Welsch erläutert hat sich die Bevölkerung der Gemeinde in den letzten 40 Jahren verdreifacht, ein Gewerbegebiet mit fast 4000 Arbeitsplätzen ist hinzugekommen – beides mit erheblichen Auswirkungen auf Bautätigkeit und Verkehr in der Gemeinde und entsprechenden Anforderungen an die Infrastruktur. Ein modernes Gemeindehaus war daher längst überfällig. Den Gemeindeverantwortlichen war es wichtig, dass das äußere Erscheinungsbild des Gemeindeplatzes erhalten bleibt. So wurde die Fassade der Gebäude nicht verändert. Als positiver Nebeneffekt konnten durch Umbau statt Neubau auch die Kosten optimiert werden.

Mit der Restaurierung der Kirche und der beiden Gemeindehäuser sei die erste Phase der Neugestaltung des Gemeindeplatzes abgeschlossen, erläutert Nicolas Welsch. Die zweite Phase soll in den nächsten drei Jahren umgesetzt werden.

Auch Minister Dan Kersch ist von den neuen Gebäuden und dem Gesamtkonzept aus Architektur und Kunst sehr beeindruckt. „Es ist erstaunlich was man mit Liebe aus alter Substanz machen kann – und das Ganze mit moderaten Mitteln.“ Beide Gebäude entsprechen den Anforderungen der Zeit und seien eine gute Visitenkarte für die Gemeinde, betonte der Minister. Sehr positiv sei auch, dass die Gemeinde bei der Finanzierung der Bauarbeiten nicht auf staatliche Unterstützung angewiesen war.





9 juillet 2014

## Straussfeier zum soziale Wunnengsbau um Leyebierg

### Wichtige Weichen für bezahlbaren Wohnraum sind gestellt

In den letzten 40 Jahren hat sich die Einwohnerzahl in der Gemeinde Schuttrange sechs Mal so schnell entwickelt wie im Landesdurchschnitt. 300% in 40 Jahren entsprechen einem jährlichen Bevölkerungswachstum von 7,5%. Nach den neuen sektoriellen Leitplänen soll die Gemeinde weiterhin wachsen, sowohl was die Einwohnerzahl angeht als auch die Zahl der Arbeitsplätze. Um möglichst vielen Bürgern bezahlbaren Wohnraum zu bieten, hat die Gemeinde bereits Anfang der 90iger Jahre in einem ersten Projekt soziale Wohnungen in Uebersyren realisiert. Vor acht Jahren wurden weitere 18 Wohneinheiten im Lotissement „Hinter Thommes“ realisiert.





Am 09.07.2014 fand in Anwesenheit von Ministerin Maggy Nagel und zahlreicher Ehrengäste die Straußenfeier für ein weiteres Bauprojekt auf dem „Leyenberg“ statt für 10 Häuser und 14 Appartements. Bürgermeister Nicolas Welsch betonte dass die Gemeinde über eine Million Euro in dieses Projekt investiert hat. Die Grundstücke werden auf Erbpachtbasis über den Bauträger SNHBM bebaut und vermarktet, wobei Anwohner der Gemeinde Priorität haben. Darüber hinaus müssen verschiedene soziale Kriterien erfüllt sein. Damit die Häuser und Wohnungen keine Spekulationsobjekte werden, dürfen sie 19 respektive 15 Jahre nicht verkauft oder vermietet werden. Die SNHBM behält sich während dieser Zeit ein Vorkaufsrecht zu Gestehungskosten zurück. Dass die Nachfrage größer ist als das Angebot wurde bei dem großen Andrang bei der öffentlichen Präsentation des Projektes deutlich.

Nach den guten Erfahrungen im Projekt „Hinter Thommes“ hat die Gemeinde sich erneut für den Bauträger SNHBM entschieden. Gemeinsam mit der SNHBM realisiert die Gemeinde dieses Bauprojekt, das modernsten ökologischen Standards entspricht. Alle Häuser entsprechen der Energieklasse A.

Erstmals erstellt die SNHBM in diesem Projekt acht Holzhäuser, nicht nur optisch ansprechend sondern auch mit einem besonders guten Raumklima. Guy Entringer, Direktor der SNHBM, sieht in diesem innovativen Bauansatz nicht nur eine große Herausforderung, sondern die Zukunft. Die SNHBM ist offen für weitere Projekte – entsprechende Grundstücke seien in Schuttränge vorhanden. Sein Vorschlag: ein Projekt pro Legislaturperiode!

Den 24 Wohneinheiten stehen nur annehmbare Anträge von 20 Berechtigten aus der Gemeinde Schüttringen gegenüber. Die restlichen Wohneinheiten werden Einwohnern anderer Gemeinden zugeteilt.

Ministerin Maggy Nagel beglückwünschte in ihrem Grußwort die Gemeindeverantwortlichen

zu diesem innovativen Projekt. Wichtigste Aufgabe der Gemeindeverantwortlichen sei es, den Bürgern die Hand zu reichen, die Hilfe brauchen. In enger Zusammenarbeit mit der Regierung kann so das anspruchsvolle Programm im Wohnungsbau umgesetzt werden.

Der Dank aller Redner ging an die beteiligten Firmen und die Arbeiter sowie das Gemeindepersonal, die wesentlich zum Gelingen des Projektes beigetragen haben.





## CONSEIL COMMUNAL

9 juillet 2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Pierre LIEBAERT,  
Jérôme LEHNERTZ, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusé: Claude MARSON, conseiller

### Informations

Après avoir informé les membres du conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle, Monsieur le bourgmestre **Nicolas Welsch** informe les membres du conseil communal que :

- Monsieur le Ministre de l'Intérieur a été informé de la démission du poste de conseiller communal de Madame **Danielle Hardt** ;

- la brochure « Schëtter – Deng Gemeng Plang mat ! » a été distribuée à tous les ménages de la commune et le rapport final sur la participation de la population peut être consulté en langue française, anglaise et allemande sur le site internet de la commune ;

- deux incendies ont eu lieu à Schuttrange, « Rue du Verger » et à Munsbach au Hall des Sports ;

- le collège des bourgmestre et échevins est en train d'élaborer une convention de coopération entre les corps des services d'incendie et de sauvetage des communes de Niederanven et de Schuttrange ;

- deux personnes sont tombées dans les escaliers sur la place publique du campus «An der Dällt» et qu'en conséquence le collège échevinal a fait procéder à l'amélioration du signalétique des marches d'escaliers ;

- 18 clients ont recouru entretemps au service de proximité « Handreechen.Schëtter » ;

- des flyers ont été distribués aux propriétaires des véhicules stationnés dans la « rue du Château » pour les inviter à utiliser les places de stationnement près du terrain de football et à utiliser la navette circulant entre la gare et le parc d'activités Syrdall ;

Ensuite, le bourgmestre **Nicolas Welsch** fait un bref récapitulatif des événements suivants:

- la fête nationale en date du 23 juin 2014. Après la célébration du « Te Deum » à l'église de Schuttrange, le programme officiel s'est déroulé au campus « An der Dällt » avec entre autres la remise des médailles de mérite aux membres du service d'incendie et de l'Harmonie. Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch tient à remercier tous les intervenants qui se sont engagés pour ces festivités et notamment les citoyens qui avaient préparé des spécialités culinaires de leurs pays ;

- la réunion de la commission consultative aéroportuaire en date du 26 juin 2014 ;

- l'introduction de la collecte des vieux papiers et du verre pour le 1er juillet. Suite à un retard dans la livraison des poubelles, la commune se voit obligée de reporter la première collecte au 24 juillet 2014 ;

- la fête du bouquet de 24 logements sociaux au « Leyenbiërg-Centre » en présence de Madame Maggy Nagel, Ministre du Logement et de la Culture.

Par après, le bourgmestre **Nicolas Welsch** invite les membres du conseil communal à :

- la fête scolaire organisée par l'Association des Parents d'Élèves qui aura lieu le vendredi 11 juillet 2014 au campus « An der Dällt » à Munsbach ;

- la remise des diplômes des cours de langue luxembourgeoise qui aura lieu le 17 juillet 2014 dans la salle « Bichelgréitche » à Munsbach ;

- au déplacement à Siegelsbach pour assister au traditionnel « Siegelsbacher Dorffest » qui aura lieu les 26 et 27 juillet 2014.

Ensuite, l'échevin **Jean-Pierre Kauffmann** fait un bref résumé de l'état d'avancement du « Plan Communal Jeunesse ».

Finalement, l'échevin **Jean-Paul Jost** informe les membres du conseil communal que la colonie de vacances à Xonrupt (F) du 30 juin au 04 juillet 2014 s'est bien déroulée. Ensuite il invite les membres du conseil communal à visiter une exposition à ne pas manquer. À l'occasion de la fête scolaire, les élèves de l'école de Munsbach exposeront leurs tableaux et sculptures réalisés autour du thème de l'« Égalité des chances ».

## 1.1. Informations relatives aux plans directeurs sectoriels « Logement », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques »

En collaboration avec le bureau d'urbanisme Zimplan s.à.r.l. une première analyse des quatre plans directeurs sectoriels (« Logement », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques ») a été élaborée quant à leurs conséquences pour la commune de Schuttrange.



Le plan directeur sectoriel « Logement » distingue entre des communes prioritaires et des communes complémentaires. Faisant partie de l'« AirRegion », le gouvernement a classé la commune de Schuttrange parmi les communes prioritaires. De ce classement résultent des obligations précises en matière de densité (minimum 25 logements par hectare) et de croissance supplémentaire (minimum 20% de réserves dans les « PAP nouveaux quartiers »). Ainsi, il faudrait englober une surface supplémentaire d'environ 10 hectares dans le nouveau PAG de la commune en procédant soit à un reclassement de zones différées soit à une extension du périmètre. En viabilisant tous ces fonds, la population de la commune pourrait atteindre en 2024 le nombre de 5500 habitants (actuellement 3700).

Le plan directeur sectoriel « Paysages » a pour objet de freiner la fragmentation des paysages, de sauvegarder la qualité de vie et de définir des zones vertes entre les localités. Schuttrange dispose déjà de grandes surfaces déclarées zones de protections naturelles ayant entre autres une vocation récréative. Les coupures vertes prévues entre Niederanven/Schuttrange et Schrassig/Oetrange tendent à éviter la fusion de ces localités.

Le plan directeur sectoriel « Transports » réserve une priorité à une gestion conséquente des emplacements de stationnement et à la promotion de la mobilité douce. Le nombre maximal de places de stationnement est défini en fonction de la surface exploitée pour bureaux, artisans ou commerces (par exemple : un emplacement est prévu pour trois emplois avec une surface bureau de 90 m<sup>2</sup>). De même, le nombre de places de stationnement pour vélos auprès des gares, arrêts de bus, écoles et résidences est réglementé.

Pour Schuttrange, le plan sectoriel en question ne prévoit pas d'autres dispositions.

Le plan directeur sectoriel « Zones d'activités économiques » a pour objet de créer des espaces régionaux pour le développement de l'économie. Ainsi, sur le territoire des communes de Niederanven et de Schuttrange une nouvelle zone d'activités régionale de 50 hectares est projetée aux

abords de l'autoroute. La distance minimale à respecter par rapport aux habitations et la surface maximale des bâtiments sont réglementées (par exemple : surface bureau max. de 1500 m<sup>2</sup>, surface commerce max. de 2000 m<sup>2</sup>).

À Uebersyren cependant, il est prévu de reclasser en zone verte le zoning „Fetschefeld“. Il reste toutefois à résoudre la problématique d'une éventuelle indemnisation. Le bourgmestre **Nicolas WELSCH (DP)** déclare que le ministre **BAUSCH** lui a confirmé en date du 07 juillet à l'occasion de la présentation publique des plans sectoriels à Luxembourg que les frais d'une éventuelle indemnisation seraient à charge de l'État.

Le bourgmestre **Nicolas WELSCH (DP)** tient à préciser que les plans sectoriels sont des propositions du gouvernement qui sont susceptibles de modifications. Depuis le 28 juin l'enquête publique est en cours et les habitants disposent d'un délai de 45 jours pour présenter leurs observations quant au contenu des plans sectoriels d'une part, et quant aux évaluations environnementales stratégiques y relatives d'autre part.

Les communes disposent d'un délai de quatre mois pour présenter l'avis du conseil communal quant au contenu des plans directeurs sectoriels.



## 2.1. Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2013

Le conseil communal décide à l'unanimité d'admettre :

		Service ordinaire	Service extraordinaire
en reprises provisoires	91.603,52 €	88.288,64 €	3.314,88 €
en décharges	1.857,57 €	1.857,57 €	0 €
<b>Total</b>	<b>93.461,09 €</b>	<b>90.146,21 €</b>	<b>3.314,88 €</b>

et d'accorder au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état avec la mention « à poursuivre ».

## 2.2. Présentation du Plan Pluriannuel de Financement

Le conseil communal prend connaissance du Plan Pluriannuel de Financement pour la période 2014 à 2017 permettant de disposer d'une vue globale des engagements et moyens financiers.

Grâce à une politique budgétaire prudente et une gestion des deniers publics en bon père de famille, il ressort de ce plan que la situation financière de la commune pour les années à venir restera équilibrée et saine.

## 2.3. Soutien du don collecté lors de la fête nationale en faveur de l'asbl MSF-Luxembourg, Médecins Sans Frontières

À l'unanimité des voix, il est décidé de soutenir le don collecté lors de la fête nationale 2014 (1.149,38 €) par un subside extraordinaire de 350,62 € en faveur de l'asbl MSF-Luxembourg, Médecins Sans Frontières.

## 2.4. Décision concernant la participation aux frais de procédure dans le cadre du recours contre l'autorisation à construire du stand de tir au lieu-dit « Bloebierg » à Senningerberg

Le conseil communal décide à l'unanimité de prendre en charge 25 % des frais d'honoraires d'avocats avancés par les réclamants.



## 3.1. Syndicat Intercommunal pour la Distribution d'Eau dans la Région de l'Est :

- Adhésion des communes de Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus
- Approbation des nouveaux statuts du SIDERE

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver:

1. l'adhésion au SIDERE des communes de Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus ;
2. le texte des statuts modifiés du SIDERE.

## 4.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2014/2015 de l'enseignement musical et de la convention y relative entre la commune et l'UGDA

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter

- l'organisation scolaire provisoire pour les cours de musique de la commune de Schuttrange, dispensés par l'école de musique de l'UGDA pour l'année scolaire 2014/2015 ; et d'accepter
- la convention signée le 01 juillet 2014 entre l'administration communale de Schuttrange et l'Union Grand-Duc Adolphe, d'après laquelle les frais de fonctionnement pour l'année scolaire 2014/2015 s'élèvent à 221.905,36 €.



## GEMEINDERATSSITZUNG

9. Juli 2014

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Jean-Marie RONK (DP) und Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Alain DOHN (Sekretär)

Nicht anwesend: Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet publiziert.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und kommende Termine:

Rückblick:

- Das Ministerium wurde über den Rücktritt von Rätin **Danielle HARDT (LSAP)** informiert. Die ministerielle Genehmigung der Nachfolgerin **Michèle DIEDERICH (LSAP)** steht noch aus.
- Der Abschlussbericht der Bürgerbefragung zum „Plan d'Aménagement Général“ wurde an alle Haushalte in deutscher Sprache verteilt. Eine Englisch- und Französischsprachige Version steht auf der Webseite der Gemeinde zum Download bereit.
- In den letzten Tagen hat es zwei Brände in der Gemeinde gegeben, ohne Personenschaden. Ein Haus in der „rue du Verger“ wurde stark beschädigt, ein kleiner Brand in der neuen Sporthalle konnte schnell gelöscht werden. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt den Feuerwehren für den professionellen und schnellen Einsatz, durch den größerer Schaden vermieden werden konnte.

- Zwischen den Gemeinden Schuttrange und Niederanven wird eine Konvention betreffend die Zusammenarbeit der Rettungsdienste Schuttrange und Niederanven ausgearbeitet.
- Auf dem Schulcampus sind unabhängig voneinander zwei Personen gestürzt. Eine noch bessere Markierung der Treppen ist in Vorbereitung. Insbesondere ältere Mitbürger sind gebeten, bei Festen oder Veranstaltungen den Lift aus dem Parkhaus in die Sporthalle zu nutzen anstelle der Treppen. Veranstalter werden gebeten bei der Gemeinde zu beantragen, dass der Lift zugänglich ist und die Besucher darauf hinzuweisen.
- Der neue Nachbarschaftsdienst hat am 01.06. seine Arbeit aufgenommen und läuft gut. In den ersten Wochen wurde der Dienst 18 Mal in Anspruch genommen. **Nicolas WELSCH** appelliert an alle Betroffenen den Dienst noch stärker zu nutzen.
- Parken in der „rue du Château“: per Flyer wurden in den letzten beiden Wochen die Autofahrer gebeten, den Parkplatz beim Fußballplatz und die Busse zum Gewerbegebiet zu nutzen.
- Am 23.06. wurde der Nationalfeiertag mit großer Bürgerbeteiligung gefeiert. **Nicolas WELSCH** dankt allen Beteiligten für die gelungene Feier.
- Am 27.06. war die offizielle und sehr gut besuchte Einweihung des renovierten Gemeindefaßes. Die Gemeinde ist stolz auf die modernen und funktionalen Räumlichkeiten.
- Die ab dem 01.07. geplante Sammlung von Glas und Altpapier muss verschoben werden da die Tonnen nicht rechtzeitig geliefert wurden. Die erste Glassammlung ist am 25.07. und die erste Papiersammlung am 08.08.2014.
- Am 07.07. war im Hauptstädtischen Theater eine offizielle Präsentation der neuen sektoriellen Leitpläne.
- Am 09.07. war die offizielle Straußfeier für den sozialen Wohnungsbau am Leyenberg in Anwesenheit von Ministerin **Maggy NAGEL**.
- „Commission aéroportuaire“: nach langem Vorlauf hat ein erstes Treffen mit Minister **François BAUSCH** stattgefunden mit dem Ziel, eine Kommission zu gründen zur Lösung der Abwasserprobleme (Verschmutzung der Syre mit dem Enteisungsmittel Glykol) – der Vorschlag einer Privatperson aus der Gemeinde Schuttrange, das Glykol direkt am Flughafen aufzufangen und einer separaten Entsorgung im Ausland zuzuführen, wird bis Ende des Jahres geprüft. Auch die Alternative einer Trasse für die Ableitung in die Kläranlage ist noch nicht vom Tisch. Ein Vorschlag für den Verlauf der Trasse liegt vor und wird geprüft, auch als Back-up Lösung. Auch das Thema Fluglärm stand auf der Agenda. Eine neue Geräuschkarte, die den aktuell im Einsatz befindlichen Flugzeugen Rechnung trägt, ist im Internet veröffentlicht. Auf Basis dieser Geräuschkarte soll ein Aktionsplan ausgearbeitet werden zur Förderung von Geräuschschutzmaßnahmen. Weiteres Thema waren Kleinflugzeuge, die des öfteren über die Gemeinde fliegen. Die insgesamt positive Sitzung der Kommission soll regelmäßig fortgesetzt werden zur Lösung der anstehenden Probleme.
- Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert den Status des kommunalen Jugendplans: Die Diskussionen gehen in die Endphase. Mit allen Beteiligten und unter guter Beteili-

gung der Jugendlichen haben diverse Gespräche und Workshops stattgefunden. Die entsprechenden Protokolle sind beim Ministerium in Arbeit und werden kurzfristig fertiggestellt. Nach einem Treffen mit der Pilotgruppe werden dann die Ergebnisse dem Gemeinderat und der Öffentlichkeit vorgestellt.

- Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert Einzelheiten zum anstehenden Schulfest, das erstmals von einer Arbeitsgruppe organisiert wird. Eine Idee der Chancengleichheitskommission wurde aufgegriffen: „Was ist Chancengleichheit?“ – Gemeinsam mit dem Lehrpersonal wurden Bilder und Skulpturen erstellt, die im Rahmen einer Ausstellung präsentiert werden. Im Herbst soll dann auch ein Katalog mit den Arbeiten erstellt werden.



Vorschau:

- Am 11.07. ist das diesjährige Schulfest geplant;
- Vom 21.07. – 01.08. finden die Spielnachmittage statt;
- Am 17.07. werden die Diplome der Luxemburgisch Kurse überreicht;
- Am 27.07. beteiligt sich die Gemeinde am Sieglbacher Dorffest.

## 1. Sektorielle Leitpläne

### 1.1. Informationen betreffend die sektoriellen Leitpläne „Wohnungsbau“, „Landschaftsgestaltung“, „Transport“ und „wirtschaftliche Entwicklungszonen“

In Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro Zilmpian s.a.r.l. wurde eine erste Analyse der Auswirkungen der vier sektoriellen Leitpläne (Wohnungsbau, Gewerbegebiete, Mobilität/Transport, Grünlandschaften) für die Gemeinde Schuttrange erstellt.

Der Leitplan Wohnungsbau unterscheidet nach prioritären Gemeinden, die schneller wachsen sollen, und komplementären Gemeinden. Als zur AirRegion gehörende Gemeinde hat die Regierung Schuttrange zu den prioritären Gemeinden eingestuft, womit genaue Auflagen für die Bebauungsdichte (mindestens 25 Wohneinheiten pro Hektar in den Siedlungsschwerpunkten) sowie für zusätzliches Wachstum (min. 20% Reserve in „PAP nouveaux quartiers“) verbunden sind. Für Schuttrange würde dies heißen, daß über die Baulücken und die bestehenden „Zones différées“ ca. 10 Hektar neu in den Bauperimeter aufgenommen werden müssten. Wenn das vorhandene Bauland und die bestehende sowie die neu zu definierende Baulandreserve genutzt

würden, könnte die Gemeinde bis zum Jahr 2024 auf 5500 Einwohner (jetzt 3700) wachsen.

Der Leitplan Landschaft soll die Zersiedlung abbremsen und die Lebensqualität erhalten. Er definiert Grünzonen zwischen den Ortschaften, in denen eine Bebauung nicht zulässig ist. Schuttrange verfügt mit seinen Naturschutzonen bereits über eine große Fläche an prioritären Naturzonen, die die Naherholung sicher stellen. Die ausgewiesenen Pufferzonen zwischen Niederanven und Schuttrange sowie zwischen Schrassig und Oetrange sollen auch verhindern, dass diese Ortschaften zusammenwachsen.

Der Leitplan Transport legt einen Schwerpunkt auf das Parkraummanagement und sanfte Mobilität. Es werden genaue Vorgaben gemacht wie viele Parkplätze je m<sup>2</sup> Büro/Handwerk/Einzelhandel maximal vorgehalten werden dürfen. So sind beispielsweise für 90 m<sup>2</sup> Bürofläche ein Parkplatz vorgesehen, was einem Stellplatz für drei Arbeitsplätze entspricht.



Auch die Anzahl an Fahrradstellplätzen an Bahnhöfen, Bushaltestellen, Schulen und -Residenzen ist genau definiert. Für Schuttrange ist im Leitplan außer dem Thema Parkraummanagement und sanfte Mobilität, nichts vorgesehen.

Der Leitplan für Gewerbebezonen soll Raum schaffen für die wachsende Wirtschaft. Auf regionaler Ebene sollen sich Handwerk, Handel und Verwaltungsgebäude von Firmen ansiedeln können. Gemeinsam mit Niederanven sollen 50 ha neue Gewerbezone entlang der Autobahn ausgewiesen werden, vorbehaltlich der Umweltprüfung. Auch hier wird es genaue Vorgaben geben wie Mindestabstand zu Wohngebäuden und maximale Gebäudegröße. Bürogebäude dürfen über eine maximale Bürofläche von 1500 Quadratmeter verfügen, die Verkaufsfläche beim Einzelhandel ist auf 2000 Quadratmeter beschränkt.

In Uebersyren ist angedacht, das „Fetschefeld“ neu zu klassieren. Offen ist hier allerdings die Frage einer eventuellen Entschädigung. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erklärt, dass Minister BAUSCH ihm in der öffentlichen Vorstellung der Leitpläne am 7. Juli in Luxemburg öffentlich bestätigt hat, dass die Kosten einer eventuellen Entschädigung vom Staat getragen würden.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** weist ausdrücklich darauf hin, dass es sich bei den sektoriellen Leitplänen um Vorschläge der Regierung handelt, die nicht in Stein gemeißelt sind. Seit dem 28.06. läuft eine 45tägige Frist während der die Bürger ihre Bemerkungen zu den strategischen Umweltprüfungen sowie zu den Leitplänen an die Behörden zustellen können.

Die Gemeinden haben eine Frist von vier Monaten für eine Stellungnahme zu den Leitplänen.

Es ist geplant, dass der Gemeinderat in einer ersten Stufe seine Stellungnahme zu den strategischen Umweltprüfungen in einer separaten Gemeinderatssitzung am 30.07.2014 festlegen wird.

## 2. Kommunale Finanzen

### 2.1. Genehmigung der offenen Posten für das Geschäftsjahr 2013

Der Restantenetat zum Stichtag 30.04.2014 beläuft sich auf 93.461,09 Euro. Die Eintreibung der Gelder ist nicht nur arbeits- sondern auch zeitintensiv. Auf Nachfrage von Rat **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** erläutert die Einnehmerin Mireille REDING, dass es sich um eine stichtagbezogene Aufstellung handelt. Der Restantenetat wird einstimmig genehmigt.

### 2.2. Vorstellung des mehrjährigen Finanzplans

Der Fünf-Jahres-Finanzierungsplan ist alle sechs Monate dem Ministerium vorzulegen. Er unterliegt weder einer Diskussions- noch Abstimmungspflicht im Gemeinderat. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert die wesentliche Abweichung ggü. der Planung i.H.v. 3 Mio Euro bei den Ausgaben, da eine geplante allgemeine Rücklage seitens des Ministeriums nicht genehmigt wurde. Auf Nachfrage von Rat **Jean-Marie RONK (DP)** bestätigt Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** dass diese drei Millionen Euro Überschuss nicht verloren gehen, sondern auf dem Konto stehen bleiben für spätere Investitionen.

### 2.3. Unterstützung für eine anlässlich des Nationalfeiertags gesammelte Spende zu Gunsten der „asbl. Ärzte ohne Grenzen Luxemburg“

Anlässlich des Nationalfeiertags wurden 1.149,38€ Spenden gesammelt zu Gunsten der „asbl. Médecins sans Frontières“. Die Gemeinde stockt diesen Betrag auf 1.500 Euro auf. Die Überreichung wird nach den Ferien mit allen bei der Aktion des Nationalfeiertags Beteiligten stattfinden.

### 2.4. Entscheidung betreffend eine Beteiligung an den Kosten für den Widerspruch gegen die Baugenehmigung für den Schießstand in „Bloebierg“ in Senningerberg

Eine Gruppe von 16 Bürgern und Vereinigungen hat gerichtlich geklagt wegen Nicht-Einhaltung der vorgeschriebenen Bestimmungen beim Bau des Schießstand „Bloebierg“ in Senningerberg. Beim Bau der Anlage wurden nachträglich zusätzliche Lärmschutzmassnahmen getroffen. Nichtsdestotrotz, haben Lärmmessungen, die auf Drängen dieser Gruppe sowie der Gemeinde unternommen wurden, gezeigt, dass der ursprünglich berechnete Lärmpegel überschritten wird.

Die Bedingungen der ursprünglich ausgestellten Betriebsgenehmigung sind somit nicht erfüllt und die Anlage darf nicht benutzt werden. Die Gemeinde hat der Umweltministerin ihre Meinung zu diesem Punkt mitgeteilt.

Die von der Bürgergruppe bezahlten gerichtlichen Verfahrenskosten belaufen sich auf 17.168 Euro. Wegen des öffentlichen Interesses der Initiative, beschließt der Gemeinderat einstimmig mit 4.492 Euro ein Viertel der Kosten zu übernehmen.

## 3. Kommunale Syndikate

### 3.1. SIDERE – Aufnahme der Gemeinden Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus und Waldbredimus und Genehmigung der neuen Statuten

Die Aufnahme der genannten Gemeinden in das kommunale Wassersyndikat SIDERE und die entsprechende Anpassung der Konvention wird einstimmig genehmigt.



## 4. Musikunterricht

### 4.1. Genehmigung der provisorischen Organisation des Musikschulunterrichts 2014/2015 und der entsprechenden Konvention mit der UGDA

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert die Konvention mit der UGDA für den Musikunterricht 2014/2015. Um ein möglichst großes Angebot mit einer guten Auslastung der Kurse anbieten zu können, wird der Musikunterricht in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Contern, Niederanven und Sandweiler organisiert. Für das Schuljahr 2014/2015 stehen folgende Kurse auf dem Programm: zwei Kurse Einführung in die Musik, acht Solfège Klassen, 20 verschiedene Instrumental- und Singkurse und fünf Mal Gruppenunterricht. Unter anderem gibt es ein Percussions Ensemble, zwei Klassen für Kammermusik Klarinette und eine Klasse für Chorgesang. Neu im Programm ist ein Kurs für Orgelmusik, der in Contern abgehalten wird. 18 Musiklehrer decken dieses umfassende Angebot ab. Die geschätzten Kosten für die Gemeinde belaufen sich auf rund 212.000 Euro, von denen die Hälfte bezuschusst wird. Die Kurse werden immer in der Ortschaft abgehalten, aus der die meisten Anmeldungen vorliegen. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.



## Minutes of the commune council meeting July 9<sup>th</sup>, 2014

Present: Nicolas WELSCH, Mayor  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, Aldermen  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Pierre LIEBAERT,  
Jérôme LEHNERTZ, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, Councillors  
  
Alain DOHN, Commune Secretary

Apologies: Claude MARSON, Councillor

### General Information

Mayor **Nicolas Welsch** opened the meeting and welcomed those present. Apologies for absence were received from Councillor Claude Marson. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt".

The Mayor then gave a brief summary as follows:

- the Minister of Internal Affairs («le Ministre de l'Intérieur») has been informed of the resignation of Commune Councillor Danielle Hardt ;
- the brochure « Schëtter – Deng Gemeng Plang mat ! » has been distributed to all households in the commune and the final reports are available in French, German and English on the commune's website;
- there have recently been two fires in the commune, one at « Rue du Verger » in Schuttrange and one in the Sports Hall in Munsbach;
- the Mayor and the Aldermen are in the process of finalising an agreement on the co-operation between the fire and rescue services of the communes of Niederanven and Schuttrange;
- two people recently fell down the stairs in the public area on the « An der Dällt » school

campus and consequently the Aldermen have set an initiative in place to improve the signing of the stairs;

- 18 residents in the commune have so far used the services of the new initiative «Handreechen.Schëtter»;

- flyers have been distributed to the owners of cars parked in « rue du Château » asking them to park in the parking places by the football stadium and use the bus going between the station to the Syrdall business park ;

- National Day celebrations were held on 23 June 2014. The celebration « Te Deum » at Schuttrange church was followed by the official programme which took place at the « An der Dällt » school campus and included a presentation of medals of merit to members of the fire service and the music band. The Mayor **Nicolas Welsch** thanked those involved in the celebrations and especially residents of the commune who prepared culinary dishes from their countries ;

- a meeting of the committee «aéroportuaire» was held on 26 June 2014 ;

- the collection of paper and glass from households in the commune was due to start on 1 July 2014 but following a delay in the delivery of the recycling bins, the first collection will take place on 24 July 2014 ;

- The Minister of Housing and Culture («Ministre du Logement et de la Culture »), Maggy Nagel, attended the «fête du bouquet» held at the «Leyenberg Centre» on 9 July 2014.

The Mayor **Nicolas Welsch** invited members of the commune council to attend the following events :

- the annual school fête organised by the Parents Association due to take place on 11 July 2014 at the « An der Dällt » school campus in Munsbach ;

- the presentation of certificates in the Luxembourgish language due to take place on 17 July 2014 in the « Bichelgréitche » room on the « An der Dällt » school campus in Munsbach ;

- the visit of the traditional celebration « Siegelsbacher Dorffest » due to take place on 26 and 27 July 2014.

Alderman **Jean-Pierre Kauffmann** then gave a summary of the « Youth Action Plan » (« Plan Communal Jeunesse »).

Alderman **Jean-Paul Jost** also informed members of the commune council meeting that the school trip to Xonrupt in France which took place from 30 June to 4 July 2014 was a success.

The Alderman invited members of the commune council to visit the art work (paintings and sculptures) produced by children at the school in Munsbach on the topic « Égalité des chances » and on display at the school.





### 1.1: Information on the policy areas « housing », « the countryside », « transport » and « business activities »

In collaboration with the company Zimplan s.à.r.l. an initial report on the impacts on the commune of Schuttrange of the four policy areas, which are proposed by the Government and relate to « housing », « the countryside », « transport » and « business activities », has recently been produced.

« Housing » - a distinction is made between priority communes due to grow quicker and other communes. The Government has classified the commune of Schuttrange as a priority commune as the commune belongs to the „AirRegion“. This means that the commune is

subject to specific rules on density (a minimum of 25 units of housing per hectare) and additional growth (a minimum of 20% of reserves in the „PAP new housing areas“ – “PAP nouveaux quartiers“). For the commune of Schuttrange this means that the commune should be enlarged by an additional area of approximately 10 hectares. Taking into account the current building land available, as well as the new to be defined land, the commune of Schuttrange would grow, following the proposal of the Government, to 5500 residents by 2024 (there are currently 3700 residents).

« The countryside » - the main aims of this policy area are to slow down urban sprawl and to maintain a quality of life. The policy area defines specific “green areas” in between residential areas where further building is not allowed. There are already a significant number of naturally protected areas within the commune of Schuttrange. The designated green zones between Niederanven and Schuttrange, as well as between Schrassig and Oetrange also mean that these areas will be unable to merge together in the future.



« Transport » - this policy area focuses on the management of parking and sustainable mobility. There are exact specifications regarding the number of parking spaces provided per m<sup>2</sup> for offices, craftsmen and businesses. Parking must be provided per 90 m<sup>2</sup> of office space and consequently one parking space for every three employees.

The policy area also defines the number of spaces for bikes to be provided at railway stations, bus stops, schools and residential areas. For the commune of Schuttrange there are no areas other than the management of parking and sustainable mobility which are foreseen.

« Business Activities » - the main aim of this policy area is to create space locally for the development of the economy. There are plans to develop a new business park 50 hectares in size within the area of the communes of Niederanven and Schuttrange and near to the motorway. There are specific regulations regarding the minimum distance from residential buildings and the maximum size of the buildings, space for office buildings for example is set at a maximum of 1500 m<sup>2</sup>, space for businesses is limited to 2000 m<sup>2</sup>.

The green zone „Fetschefeld“ in Uebersyren is due to be re-classified. The issue of possible compensation remains to be resolved. The Mayor **Nicolas WELSCH (DP)** informed the commune council that Minister **BAUSCH** confirmed to him at the public presentation of the policy areas in Luxembourg on 7 July 2014 that the cost of any compensation would be met by the Government.

Mayor **Nicolas WELSCH (DP)** emphasised that the plans for the four policy areas are thus far proposals from the Government and subject to change. The 45-day deadline for residents to submit their comments on the environmental aspects, as well as on the plans for the other policy areas to the commune began on 28 June 2014.

The communes must submit their opinions on the plans for the policy areas within four months.

## 2.1 Approval of any open points for the business year 2013

The commune council unanimously approved all open payments for the business year 2013 as follows:

		Usual Services	One-off Services
Provisional (en reprises provisoires)	91.603,52 €	88.288,64 €	3.314,88 €
en décharges	1.857,57 €	1.857,57 €	0 €
Total	93.461,09 €	90.146,21 €	3.314,88 €

## 2.2 Presentation of the Five-Year Financial Plan

The Five-Year Financial Plan for the period 2014 to 2017 was presented to the commune council.

The commune's financial situation for the next few years remains balanced and stable due to a prudent fiscal policy and management of finances.

## 2.3 Donation of money raised during the National Day celebrations to the charity MSF-Luxembourg - Médecins Sans Frontières

The commune council unanimously agreed to increase the amount of EUR 1.149,38 raised at the National Day celebrations 2014, by EUR 350,62. Consequently EUR 1500 will be donated to the charity MSF-Luxembourg- Médecins Sans Frontières.

## 2.4 Approval to pay a part of the legal costs concerning the legal dispute regarding the shooting range « Bloebierg » in Senningerberg

The commune council unanimously agreed to pay 25% of the legal costs paid by the claimers concerning the legal action regarding the infringement of the original building permission for the shooting range in Senningerberg.



## 3.1 The addition of communes to SIDERE – the syndicate of communes for the distribution of water and the approval of the amended statutes of SIDERE

The commune council unanimously approved the addition of the communes of Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus and Waldbredimus to the syndicate of communes – SIDERE for the distribution of water and approved the necessary amendments to the statutes of SIDERE.

## 4.1 Approval of the provisional Agreement between the Commune of Schuttrange and UGDA for the provision of musical lessons during the school year 2014/2015

The commune council unanimously approved the provisional Agreement signed on 1 July 2014 between the Commune of Schuttrange and the Union Grand-Duc Adolphe – UGDA for the provision of music lessons during the school year 2014/2015. The estimated cost is EUR 221.905,36.

10 juillet 2014

## Der Schöffenrat beim Vorstand der POSTBANK

Die deutsche POSTBANK ist eines der grössten im Parc d'activité Syrdall tätigen Unternehmen. Am 10. Juli 2014 hatten Mitglieder des Schüttringer Schöffenrats einen interessanten Austausch mit dem Vorstand der Bank. Bei dem Gespräch wurden die zukünftige Gestaltung der Geschäftstätigkeit der Bank sowie die Zusammenarbeit mit der Gemeinde angesprochen.



v.l.n.r. Tobias GANSÄUER (PB), Nicolas WELSCH, Christoph SCHMITZ (PB), Jean-Paul JOST

11 juillet 2014

## Schoulfest









15 juillet 2014

### De Pletschett's Pier geet a Pensioun

Nodeem hien während laange Joeren d'Schüler sécher an d'Schoul gefouert huet, geet de Pletschett's Pier elo an d'Pensioun.

Bei senger leschter Faart hunn d'Memberen vum Schëtter Schäfferot him fir seng wäertvoll Déngschter am Interêt vun der Gemeng Merci gesot an him e klenge Cadeau iwwerreicht. Si wënschen dem Pier nach eng flott a laang Pensioun bei beschter Gesondheet.



17 juillet 2014

### Remise vun den Diplomen vun de Lëtzebuergesch Coursen



### 56 Personen nahmen in der Gemeinde Schüttringen an Luxemburgischkursen teil

„Wann Dir d'Lëtzebuenger Sprooch léiert, weist dat, dass Dir un dem, wat am Land passéiert, interesséiert sidd“, stellte Bürgermeister Nicolas Welsch fest, als er im „Campus an der Dällt“ in Schüttringen den Teilnehmern der Luxemburgisch-Kurse ihre Diplome überreichte. Es gab 71 Interessenten aus den Gemeinden Schüttringen, Hassel, Niederanven, Moutfort, Senningerberg, Remich, Luxemburg und Sandweiler, wobei jedoch 15 im Lauf der Zeit aufgaben und somit noch 56 das Ziel erreichten. Die Kurse wurden von Oktober 2014 bis Mai 2015 von Sonja Bley in drei Sparten für Anfänger (33 Teilnehmer), Intermediär (16) und für Fortgeschrittene (7) abgehalten. Der Anfängerkurs bestand u. a. Aus der Beschreibung von Bildern, Texte lesen und zuhören und kleine Sätze bilden. In den Intermediärkursen wurde das anfangs Gelernte vertieft und die Fortgeschrittenen erlebten anhand von Filmen die Luxemburger Kultur. Insgesamt nahmen 22 Nationalitäten an den Kursen teil, aus Frankreich 13 Teilnehmer, Großbritannien (7), Belgien (5), Portugal (4), Deutschland (3), Australien, Spanien, Italien, Niederlande und Polen je zwei und von den Kapverdischen Inseln, Dänemark, Griechenland, Irland, Mosambik und Peru jeweils ein Teilnehmer. Die nächsten Kurse beginnen am 7. Oktober 2014 und enden im Mai 2015. Einschreibungen werden unter Tel. 35 01 13-231 entgegengenommen.



## CONSEIL COMMUNAL

30 juillet 2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH, Pierre LIEBAERT,  
Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN, conseillers

René THINES, secrétaire communal ff.

Excusés: Claude MARSON, Jean-Marie RONK, conseillers

### Informations

Après avoir informé les membres du conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle, Monsieur le bourgmestre **Nicolas Welsch** informe les membres du conseil communal que :

- les conseillers communaux **Claude Marson** et **Jean-Marie Ronk** sont excusés et Jérôme Lehnertz arrivera avec un léger retard ;

- Mme Michèle Diederich a été assermentée en date du 23 juillet 2014. Elle achèvera le mandat de conseiller communal de Madame **Danielle Hardt** démissionnaire ;

- le conseil communal a préparé dans une séance de travail le 23 juillet 2014 les observations de la commune concernant l'évaluation environnementale stratégique des plans sectoriels ;  
Ensuite, le bourgmestre **Nicolas Welsch** fait un bref récapitulatif des événements suivants:

- la fête scolaire organisée par l'Association des Parents d'Élèves le vendredi 11 juillet 2014 au campus « An der Dällt » à Munsbach. Il remercie l'organisateur de même que le personnel enseignant, la Maison Relais, la Maison des Jeunes et en général toutes les personnes qui ont contribué au succès de cette manifestation ;

- la remise des diplômes des cours de langue luxembourgeoise en date du 17 juillet 2014 dans la salle « Bichelgréitchchen » à Munsbach ;

- le déplacement à Siegelsbach du 26 au 27 juillet 2014 pour assister au traditionnelle « Siegelsbacher Dorffest ». L'accueil a été chaleureux pour la délégation de la commune de Schuttrange et le bourgmestre exprime ses remerciements aux responsables de notre commune jumelée ;

- les « Spillnomëttger » prendront fin ce vendredi, le 01 août 2014.

Ensuite, l'échevin Jean-Paul Jost informe quant au personnel enseignant réaffecté à partir ou pour l'année scolaire 2014/2015 dans l'enseignement fondamental :

• MM. Alain Guillaume et Dorian Proietti, cycles 2-4, tâches complètes ;

• Mme Peggy Eischen, surnuméraire cycles 2-4, 11 leçons hebdomadaires, et

• Mme Gaby Becker, surnuméraire cycle 1, 16,5 leçons hebdomadaires.

Finalement, le bourgmestre Nicolas Welsch informe que dans le cadre de la construction de logements sociaux au « Leyenberg-Centre » 67 dossiers ont été remis auprès de la SNHBM :

• 37 pour les maisons unifamiliales dont 6 dossiers d'habitants de la commune et 1 dossier d'une personne travaillant sur le territoire de la commune ;

• 30 pour les appartements dont 11 dossiers d'habitants de la commune et 2 dossiers de personnes travaillant sur le territoire de la commune.

### 1.1. Tableau de préséance des membres du conseil communal

Le conseil communal arrête et signe à l'unanimité le tableau de préséance des membres du conseil communal de la commune de Schuttrange, dressé en conformité à l'article 11 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

### 2.1. Remplacement d'un membre dans la commission consultative des affaires culturelles, dans la commission scolaire et dans le comité d'encadrement de l'enfant

Le conseil communal décide à l'unanimité

- de nommer Madame **Santa-Ana** Maréchal de Schuttrange en tant que membre de la commission consultative des affaires culturelles en remplacement de Madame Danielle Hardt, démissionnaire ;

- de nommer Madame **Michèle Diederich**, épouse Neumann, de Schuttrange en tant que membre de la commission scolaire et du comité d'encadrement de l'enfant en remplacement de Madame **Danielle Hardt**, démissionnaire.

## GEMEINDERATSSITZUNG

30. Juli 2014

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Michèle DIEDERICH (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude THEISEN (Schëtter Bierger) René THINES (Gemeindesekretär i.V.)

Entschuldigt: Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet publiziert.

Der Bürgermeister eröffnet anschliessend die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen:

Rückblick:

- Vor der Arbeitssitzung des Gemeinderats am 23.07. wurde **Michèle DIEDERICH (LSAP)** als Nachfolgerin von **Danielle HARDT (LSAP)** vereidigt. Die neue Rätin erklärt die Herausforderung gerne annehmen zu wollen und freut sich auf eine konstruktive Zusammenarbeit.
- Am 11.07. fand das Schulfest statt, das wie gewohnt ein voller Erfolg war. **Nicolas WELSCH** dankt allen Beteiligten für die sehr gute Organisation.
- Am 17.07. wurden die Diplome an die über 70 Teilnehmer der Luxemburgisch Kurse überreicht.
- Am vergangenen Wochenende hat eine Delegation aus der Gemeinde die Partnergemeinde Siegelsbach besucht. Die Teilnehmer wurden sehr freundlich aufgenommen und konnten an einem sehr schönen Dorffest teilnehmen. Die „Schëtter Musek“ gab bei dieser Gelegenheit ein vielbemerktes Konzert. **Nicolas WELSCH** dankt allen Beteiligten für ihr Engagement sowie den Freunden aus Siegelsbach für den perfekten Empfang.



### 3.1. Approbation d'une demande d'admission différée au cycle 1, éducation préscolaire, de l'enseignement fondamental

Le conseil communal décide à l'unanimité de faire droit à une demande d'admission et d'accorder l'autorisation de l'admission différée d'un enfant né le 1er septembre au cycle 1, éducation préscolaire, de l'enseignement fondamental avec effet à partir de l'année scolaire 2014/2015.

### 4.1. Approbation des observations de la commune quant à l'évaluation environnementale stratégique des plans directeurs sectoriels « Logement », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques »

Le conseil communal décide avec huit voix et une abstention d'approuver le projet des observations de la commune de Schuttrange quant à l'évaluation environnementale stratégique des plans directeurs sectoriels « Logement », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques ».

Pour des raisons d'ordre juridique, les observations seront présentées séparément pour chaque projet de plan directeur sectoriel





- Die Spielnachmittage finden in der laufenden Woche ihren Abschluss. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** informiert über Ernennungen in der Schulorganisation. Neben den zwei bereits beantragten Lehrposten für **Alain Guillaume** und **Dorian Proietti** wurden zwei weitere offene Posten auf der zweiten Liste genehmigt: Peggy Eischen mit 11 Stunden und Gaby Proietti mit 16,5 Stunden. Damit steht die Schulorganisation für das kommende Schuljahr.

- Für die im Bau befindlichen Einfamilienhäuser und Wohnungen im sozialen Wohnungsbau „Leyenberg“ sind insgesamt 67 Anträge bei der SNHBM. eingegangen. 37 Anträge für die insgesamt zehn Häuser (davon sechs Anwohner der Gemeinde und eine Person die hier arbeitet) und 30 Anträge für die insgesamt 14 Wohnungen (11 Anwohner und zwei Personen die in der Gemeinde arbeiten). Dies zeige, dass es nicht genug Kandidaturen aus der Gemeinde Schüttringen gibt welche die Voraussetzungen für den Zugang zum sozialen Wohnungsbau erfüllen.

## 1. Gemeinderat

### 1.1. Genehmigung der Reihenfolge des Dienstalters

Nach dem Wechsel im Gemeinderat wurde die Liste der Reihenfolge des Dienstalters der Gemeinderatsmitglieder überarbeitet. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 2. Beratende Kommissionen

### 2.1. Ersatz von Mitgliedern der beratenden Kommissionen

Nach dem Rücktritt von Rätin **Danielle HARDT (LSAP)** übernimmt Rätin **Michèle DIEDE-RICH (LSAP)** deren Positionen in der Schulkommission und im „Comité d'Encadrement de l'Enfant“. Für den Posten in der Kulturkommission wird **Santa Ana MARÉCHAL** aus Schüttringen vorgeschlagen. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 3. Primärschulunterricht

### 3.1. Entscheidung betreffend des Antrags auf Aufnahme eines Kindes in den Zyklus 1 (Spielschule) der Grundschule

Auf Antrag der Eltern wird ein am 01.09. geborenes Kind aufgrund des guten Entwicklungsstandes des Kindes einstimmig direkt in die Spielschule aufgenommen anstatt in die Früherziehung. Wie Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** betont, wurden ähnliche Fälle auch in der Vergangenheit bei Geburtstagen zwischen dem 01. und dem 15.09. großzügig gehandhabt.

## 4. Sektorielle Leitpläne

### 4.1. Genehmigung der Anmerkungen der Gemeinde zu den strategischen Umweltverträglichkeitsstudien betreffend die umweltpolitische Bewertung der sektoriellen Leitpläne

Wie Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert, müssen im Rahmen der sektoriellen Leitpläne für alle vier Bereiche Wohnungsbau, Transport, Gewerbezone und Grünzone Umweltverträglichkeitsstudien (sog. SUP – strategische Umweltprüfung) seitens des Ministeriums erstellt werden. Grundsätzlich sei zu begrüßen, dass die Regierung endlich Pläne zur Entwicklung des Landes vorgelegt hat. Aufgrund der Wichtigkeit des Themas für die Zukunft der Gemeinde legt der Schöffenrat Wert auf eine konstruktive Herangehensweise und intensive Diskussionen mit der Regierung. Die Auswirkungen der Sektoriellen Leitpläne und die Klassierung von Schutztrange als Wachstumsgemeinde auf die Umwelt und die Lebensqualität der Bürger müssen sehr genau und kritisch geprüft werden.

Laut dem Gesetz für die Landesplanung läuft die Frist zu einer Stellungnahme zur SUP. und zum Inhalt der sektoriellen Leitpläne seitens der Bürger bis zum 11.08.2014. Eventuelle Kommentare zur SUP. seitens der Bürger sind direkt an das Ministerium zu richten. Auch die Gemeinden haben bis zum 11.08. Gelegenheit, die SUP. zu kommentieren, respektive bis zum 28.10. für eine Stellungnahme zu den Leitplänen selber. Wie angekündigt hat der Gemeinderat in einer ersten Stufe eine Stellungnahme zu den strategischen Umweltprüfungen ausgearbeitet. Hierbei wurde insbesondere berücksichtigt, welche Auswirkungen das Wachstum der Gemeinde auf Umwelt und Lebensqualität haben werden. Der Bürgermeister stellt den Entwurf eines entsprechenden Schreibens an das Ministerium vor, der einen Konsensbeschluss aller Fraktionen darstellen soll. Auch die Anmerkungen der Gemeindeentwicklungs-kommission zu Umweltthemen wurden berücksichtigt.

Der Leitplan Wohnungsbau sieht ein Bevölkerungswachstum von mindestens 20% vor von derzeit 3700 Einwohnern auf 5500 in den nächsten 10 Jahren. Auf Umwelt und Lebensqualität wird dies direkte Auswirkungen haben durch mehr Verkehr und eine stärkere Bodenversiegelung sowie eine höhere Luftverschmutzung. Darüber hinaus ist zu prüfen, ob die Topographie der Gemeinde eine Ausweitung des Bauperimeters entlang des Syrtals zulässt mit Blick auf den Erhalt der Luftqualität und der Luftzirkulation. Auch die Frage ob es Sinn macht in der Einflugschneise

des Flughafens weiteren Wohnraum zu bauen, bleibt offen. Aus Sicht des Gemeinderats werden diese Fragen in der vorliegenden SUP. gar nicht oder nicht ausreichend detailliert beantwortet.

Der Leitplan Gewerbezone sieht den Neubau einer regionalen Gewerbezone für die Gemeinden Schuttrange und Niederanven entlang der Autobahn vor, mit in etwa so vielen Arbeitsplätzen wie in der bestehenden Gewerbezone. Die SUP. gibt keine Auskunft über die lokalen Auswirkungen auf Verkehr und Umweltbelastung. Auch hier fordert der Gemeinderat eine detaillierte Studie zur Ermittlung der lokalen Auswirkungen und eventueller Kompensationsmaßnahmen. Eine solche Detailstudie müsste von der Regierung selber beauftragt und finanziert werden.

Die Umweltauswirkungen des Leitplans Transport werden nicht nur durch die Entwicklung der Gemeinde Schuttrange beeinflusst, sondern auch durch das geplante Wachstum der Nachbargemeinden Betzdorf und Contern. Es ist mit einer deutlichen Zunahme des Verkehrs zu rechnen, der erhebliche Investitionen in die Verkehrsinfrastrukturen bedingt, die in der vorliegenden SUP. nicht berücksichtigt sind. Exemplarisch genannt sei eine Bahnhaltestelle in der Gewerbezone oder die Umleitung des Durchgangsverkehrs über den Kreisverkehr „Irrgärtchen“. Auch die geplante Haltestelle der Tram am Findel mit dem Parking „Höhenhaff“ könnte zu mehr Durchgangsverkehr führen, der in der Umweltverträglichkeitsstudie nicht berücksichtigt wurde.

Die Planung von Grünzonen soll die Auswirkungen des Bevölkerungswachstums und des Verkehrs mindern. Die Gemeinde verfügt bereits über ein großes Areal an ausgewiesenen Grünflächen und Schutzzonen. Dennoch wird gefordert, dass die erwartete Umweltbelastung durch Bevölkerungswachstum und Verkehr auf den Leitplan Landschaft im Detail geprüft wird.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die vorliegenden strategischen Umweltprüfungen zu wenig detailliert sind und die lokalen Gegebenheiten nicht ausreichend berücksichtigt sind.

Rat **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** unterstützt im Namen der LSAP Fraktion die Stellungnahme des Schöffensrats. Moniert werden allerdings die sehr engen Fristen für Stellungnahmen seitens der Bürger und der Gemeinden – auch vor dem Hintergrund der Ferienzeit. Die Auswirkungen des Wachstums der Gemeinde, insbesondere auf die bereits schwierige Verkehrssituation, müsse mehr im Detail geprüft werden. Er regt an, vor dem Hintergrund der Sonderstellung der Gemeinde Schuttrange als neu klassierte Wachstumsgemeinde eine erneute öffentliche Vorstellung der Leitpläne durch die zuständigen Ministerien anzufragen. Auch die noch engere Abstimmung mit den Nachbargemeinden wird angeregt. Rätin **Michèle DIEDERICH (LSAP)** merkt an, man habe den Eindruck es gäbe die aktuelle Umweltsituation nicht und die Entwicklung könnte bei „Null“ beginnen.

In Antwort auf die Stellungnahme der Räte der LSAP präzisiert Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** nochmals, dass es sich hier ausschliesslich um eine Stellungnahme zu den strategischen Umweltverträglichkeitsstudien handelt und dass der Gemeinderat in einer nächsten Sitzung ausführlich Stellung zu den sektoriellen Leitplänen nehmen wird.

Bei Enthaltung von **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** wird der Entwurf der Stellungnahme zur SUP. einstimmig genehmigt.

5. Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



## Minutes of the commune council meeting July 9<sup>th</sup>, 2014

Present: Nicolas WELSCH, Mayor  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, Aldermen  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,  
Pierre LIEBAERT, Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN, Councillors

René THINES, Commune Secretary

Apologies: Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Councillors

### General Information

Mayor **Nicolas Welsch** opened the meeting and welcomed those present. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication “Gemeindeblatt”. Apologies for absence were received from Councillors **Claude Marson** and **Jean-Marie Ronk**. Councillor Jérôme Lehnertz apologised for his late arrival.

The Mayor informed those present of the following:

- **Michèle Diederich** was sworn in as Commune Councillor on 23 July 2014. She will replace Danielle Hardt ;

- the Commune Council prepared the Commune’s report on the environmental aspects of the four policy areas proposed by the Government during a working session on 23 July 2014 .

The Mayor then gave a brief summary of the following events:

- the school fête organised by the Parents Association took place on 11 July 2014 at the « An der Dällt » school campus in Munsbach. The Mayor thanked the organisers, the Maison Relais, the Youth Group (“Maison des Jeunes”) and all those involved for making the event such a success ;

- the presentation of certificates in the Luxemburgish language took place on 17 July 2014 in the « Bichelgréichen » room on the « An der Dällt » school campus in Munsbach ;

- the traditional celebration « Siegelsbacher Dorffest » took place on 26 and 27 July 2014 and there was a warm welcome for the delegation from the Commune of Schuttrange. The Mayor thanked all those involved ;

- the « Spillnomëttger » event has been taking place this week and will finish on 1 August 2014.

Alderman **Jean-Paul Jost** confirmed that the following positions at the primary school had been filled for the school year 2014/2015 :

- **Alain Guillaume** and **Dorian Proietti** teachers for cycles 2-4 ;
- **Peggy Eischen**, teaching position for cycles 2-4, 11 hours per week, and
- **Gaby Becker**, teaching position for cycle 1, 16.5 hours per week.

The Mayor informed those present that 67 applications have been submitted to the SNHBM for the social housing in the « Leyenberg-Centre » :

- 37 applications were for houses, 6 of these application were from residents of the commune and 1 application was from someone working within the commune ;
- 30 applications were for apartments, 11 of these applications were from residents of the commune and 2 applications were from people working within the commune.

### 1.1 Approval of the order of length of service for members of the Commune Council

The Commune Council unanimously approved and signed the list detailing the order of length of service for members of the Commune Council in accordance with Article 11 on the Law for Communes as modified on 13 December 1988.

### 2.1 Approval of a new member for the Consultative Committee for Cultural Affairs and the Committee for Education and the "encadrement de l'enfant"

The Commune Council unanimously approved:

- the nomination of **Santa-Ana Maréchal** from Schuttrange as member of the Consultative Committee for Cultural Affairs to replace Danielle Hardt who recently resigned ; and
- the nomination of **Michèle Diederich**, married name **Neumann**, from Schuttrange as member of the Committee for Education and the "encadrement de l'enfant" to replace **Danielle Hardt** who recently resigned.

### 3.1 Approval of a special request for admission to Cycle 1 of the Primary School

The Commune Council unanimously approved a special request for the school year 2014/2015 for admission to Cycle 1 of the Primary School for a child born on 1 September.

### 4.1 Approval of the Commune's Report on the environmental aspects of the policy areas « Housing », « The Countryside », « Transport » and « Business Activities »

The Commune Council approved by eight votes and one abstention the Commune of Schuttrange's Report on the environmental aspects of the policy areas « Housing », « The Countryside », « Transport » et « Business Activities ».

In accordance with legal requirements a separate report on each policy area has been produced.



2 août 2014

Motostour vun der Commission des Sports



2 août 2014

Madame Carole Dieschbourg, Ëmweltministesch, huet d'Naturschutzgebitt « Schlammwiss » zu Iwwersyren besicht



Madame la ministre de l'Environnement, Carole Dieschbourg a visité la réserve naturelle Schlammwiss de natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur en présence de Monsieur le bourgmestre de Schuttrange, Nicolas Welsch, de sponsors, de professeurs de biologie et des responsables de la natur&ëmwelt.

Schlammwiss est le plus grand ensemble d'un seul tenant de roselière du Luxembourg. Ce site fait partie d'une Zone de Protection Spéciale européenne du réseau NATURA 2000, qui nécessite une protection particulière en raison de la richesse, de la rareté et de la spécificité de ses habitats, de sa faune et de sa flore. De nombreux projets pédagogiques, des actions de sensibilisation et des recherches scientifiques y sont réalisés sous la gestion journalière de Jim Schmitz de la section „Ieweschte Syrdall“ de natur&ëmwelt.. La fondation y est propriétaire de 19 ha.

Mike Moro, professeur de biologie a présenté son projet de recherche scientifique sur le comportement en période de nidification et de migration des petits oiseaux, en l'occurrence, de la Rousserolle effarvate (lux. : « Klenge Jäitzert ») qui se reproduit et se nourrit uniquement dans des roselières. Ce projet inédit au Luxembourg a lieu dans le cadre de son travail de candidature. L'intérêt de l'étude est de comprendre le comportement de l'oiseau sur le lieu de nidification et de rechercher les sites d'hivernage en Afrique par le biais de dispositifs d'enregistrement ultra légers dits géolocalisateurs. Ainsi, cette étude confirmera l'importance des zones humides en tant que sites de reproduction, de halte de migration et d'hivernation au niveau européen et africain.

« La protection de la Rousserolle effarvate et des roselières va de pair avec la protection des zones humides » ajoute Madame la Ministre. « Les zones humides assurent plusieurs fonctions essentielles pour les humains, dont la rétention de l'eau en cas de crue, la purification naturelle des eaux, le stockage de CO2... La gestion de la Schlammwiss est exemplaire, car une grande partie est encore exploitées par l'agriculture, mais annuellement plus d'un millier de personnes appréciant la nature visitent ces roselières pour y découvrir un habitat particulier avec une grande diversité d'oiseaux. Le petit volatile est à considérer comme un indicateur : la protection de son habitat apporte aussi d'énormes bénéfices aux humains : lorsque la Rousserolle va bien, l'Homme va bien également».



# VIE ASSOCIATIVE

16 mai 2014

Galaconcert vun der Schëtter Musek



24 mai 2014

Ofschlosssiessen 150 Joer Schëtter Gesank



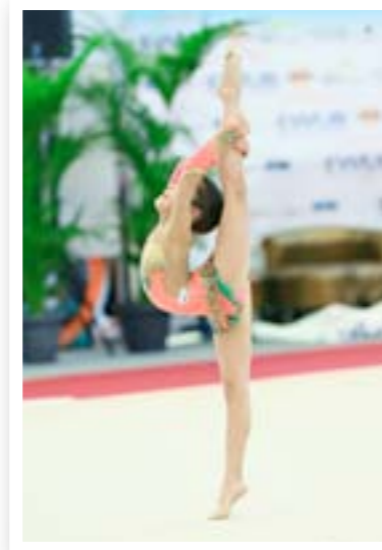


24 mai 2014  
Theaterverein Patchwork



30 mai - 1er juin 2014  
International Tournament of Rhythmic Gymnastics in Munsbach





7 juin 2014  
Mammendagsfeier vum Gaart an Heem



7 - 9 juin 2014

### Mam Velo fir d'Natur ( Veloclub L'Hirondelle)

Mit der Aktion „Mam Vëlo fir d'Natur“ haben die Mitglieder des Radclubs L'Hirondelle Schuttrange zusammen mit ihrem Partner, dem Hotel Légère, das Projekt Légère Solidarity Cycling Challenge, eine Fahrradtour vom Légère Hotel in Munsbach zum Légère Hotel in Tuttlingen an der Donau, im Süden von Baden-Württemberg, ins Leben gerufen.

Von Munsbach ging es für die Radfahrer entlang der Syre, Mosel und Saar, weiter durch die Vogesen und den Schwarzwald und schließlich die Donau entlang zur Ankunft in Tuttlingen.

Die von den Fahrern gesammelten Spenden in Höhe von 11.500 € wurden der Stiftung natur&emwelt, Fondation Hëllef fir d'Natur zur Unterstützung von Bildungs-, Wissenschafts- und Sensibilisierungsaktivitäten eines Naturprojekts in Uebersyren, der Schlammswiss, übergeben.



7 - 8 juin 2014

### Bealtaine Celtic festival à Neuhäisgen (Lëtzebuurger Guiden a Scouten)





15 juin 2014  
Porte ouverte Badminton Club



28-29 juin 2014  
Kanner Second Hand Shop (Schëtter Nössmart)



28 juin 2014  
Summerfest vun der Amicale Neihäisgen



4 juillet 2014

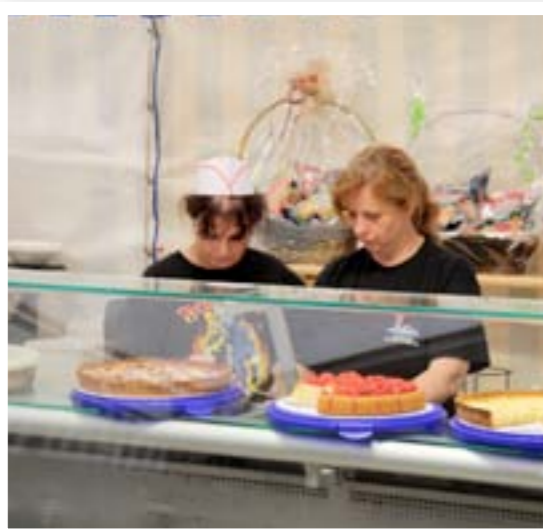
BEE SECURE (Schëtter Jugendhaus)



*Das Schëtter Jugendhaus hatte im Rahmen der Initiative BEE SECURE verschiedene Workshops für Jugendliche organisiert. Diese Initiative begreift sämtliche Aktionen im Bereich der Sensibilisierung für eine sicherere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien.*

5-6 juillet 2014

Summerfest vun de Schëtter Pompjeeën



8 juillet 2014

Grillfest vun der Amiperas



13 juillet 2014  
Grillfest vun de Schëtter Scouten

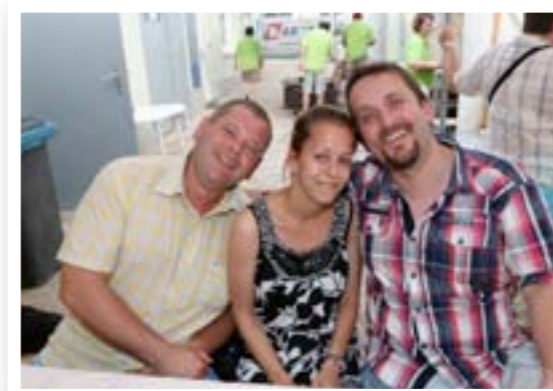


15 juillet 2014  
AG F.C. Munsbach



**Remise d'un chèque à l'association « Privaten Déiereschutz »**  
A l'occasion de son assemblée générale, les responsables du FC Munsbach ont remis un chèque de 600 € à l'association « Privaten Déiereschutz ». Les fonds avaient été collectés à l'occasion de l'inauguration du nouveau recouvrement du terrain de football.

20 juillet 2014  
Grillfest vum Cercle Avicole



26 juillet 2014  
Beachparty vum F.C. Munsbach



2-3 août 2014  
Grillfest a Schmatzen vum Club des Jeunes Schëtter



16-17 août 2014  
Randonnée Jeng Majerus vum Veloclub l'Hirondelle Schëtter



## Plan Communal Jeunesse

Le Plan Communal Jeunesse a été élaboré au cours des derniers mois par la Commune en collaboration avec le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et l'Université de Luxembourg

Les principaux points retenus dans le cadre de l'élaboration du Plan Communal Jeunesse seront présentés le

**Vendredi, le 10 octobre 2014 à 19.00 heures**

Salle « Bichelgréitchen » au Campus « An der Dällt »

La présentation sera suivie d'une discussion libre sur les pistes à développer dans la politique Jeunesse de la Commune.

## Jugendkommunalplan

Der Jugendkommunalplan wurde während den letzten Monaten von der Gemeinde Schüttringen, in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion und der Universität Luxemburg, erstellt.

Die Schwerpunkte und Lösungsvorschläge des Jugendkommunalplans werden im Rahmen einer Präsentation vorgestellt.

**Freitag, 10. Oktober 2014 um 19.00 Uhr**

im Saal „Bichelgréitchen“ auf dem Campus „An der Dällt“

Anschließend findet ein freier Meinungs-austausch über die Umsetzungsmöglichkeiten im Rahmen der Jugendpolitik der Gemeinde statt.

26 juin 2014  
Vernissage des oeuvres de SOPHIE REIN



Mention de la Publication de Règlements  
(article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

**Modification du règlement-taxé  
concernant l'enlèvement, le recyclage et la gestion des déchets**

En sa séance du 30 avril 2014 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption de la modification du règlement-taxé concernant l'enlèvement, le recyclage et la gestion des déchets.

Ladite décision a été approuvée par Arrêté Grand-Ducal en date du 24 juin 2014 et a été publiée en due forme.

-----  
**Adoption d'une modification  
du plan d'aménagement particulier « In den Azingen » à Uebersyren**

En sa séance du 26 mars 2014 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption de la modification du plan d'aménagement particulier « In den Azingen » à Uebersyren (morcellement de la parcelle 10 en deux lots 10 et 10').

La lière partie de cette décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 15 juillet 2014 et a été publiée en due forme.



La Commission Culturelle de la Commune de Schüttrange en collaboration avec le « Schëtter Jugendhaus » cherche de **jeunes artistes** pour l'organisation des premières journées « Jeunes talents »

### JUGENDKONSCHTDEEG 2015

Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes de la Commune (16 - 26 ans) dans les domaines suivants : musique, chant, danse, sculpture, peinture, littérature, photographie, etc.

La présentation se déroulera du samedi 9 mai 2015 au dimanche 10 mai 2015 au Centre Culturel « An der Dällt ».

**Délai d'inscription : 1 décembre 2014** au plus tard.

Pour toute information supplémentaire ou inscription, veuillez contacter :

Mme Simone Fischer

Email [sfischer@pt.lu](mailto:sfischer@pt.lu)

SCHÜTTTRANGE



Die Kulturkommission der Gemeinde Schüttrangen, in Zusammenarbeit mit dem „Schëtter Jugendhaus“ sucht junge Künstler, zwecks Organisation der ersten JUGENDKONSCHTDEEG 2015

### JUGENDKONSCHTDEEG 2015

Diese Veranstaltung richtet sich an junge Künstler aus der Gemeinde (16 - 26 Jahre) in folgenden Sparten: Musik, Gesang, Tanz, Skulptur, Malerei, Literatur, Photographie, usw.

Die Vorführung findet statt am Samstag, den 9. Mai 2015, und Sonntag, den 10. Mai 2015, im Kulturzentrum „An der Dällt“.

**Einschreibetermin: bis spätestens 1. Dezember 2014**

Für weitere Informationen oder Einschreibungen wenden Sie sich bitte an:

Frau Simone Fischer Email: [sfischer@pt.lu](mailto:sfischer@pt.lu)

SCHÜTTTRANGE



# Generationsfest!

Samschdes, den 6. September 2014

vun 11 Auer un

Ons Kichenéquipe suergt fir  
d'Wuelbefannen vun onsen Gäscht.

Animationen fir Grouss an Kleng, vill flott  
Spiller, eng Tombola matt interessanten  
Präisser, eng Champesbar, ....

Kommt langscht an feiert mat onsen  
Bewunner.

D'Fanfare vun Hueschtert, den Achim  
Pfeiffer an Happy Sound suergen fir den  
musikaleschen Encadrement.

## Schëtter GESANK

**Chorale Schuttrange**  
167 rue Principale  
L-5366 Munsbach

Venez chanter à la Chorale Schuttrange !



Venez renforcer les rangs de la Chorale mixte de Schuttrange et prenez plaisir au chant choral (chant populaire et partitions classiques d'un niveau musical certain ... en fonction des ressources vocales.)

Les répétitions, sous la direction de Madame Marianne Hengel ont lieu chaque vendredi à la salle de répétition au 167 rue Principale à L-5366 Munsbach ( à côté du restaurant grec MYTHOS ) de 20.00 à 22.00 heures !

**HERZLICHE EINLADUNG an alle Sängerinnen und Sänger jeglichen Alters.**

Schließen Sie sich dem gemischten Chor der Gemeinde Schüttringen an, wenn sie Freude an gepflegtem Chorgesang in multikultureller Geselligkeit haben ( gepflegter Volkslied, Chorwerke aus Klassik, Romantik, Musical usw. entsprechend den stimmlichen Möglichkeiten... ).

Die Proben, unter der musikalischen Leitung von Frau Marianne Hengel, finden statt jeden Freitag im Vereinslokal auf N° 167 rue Principale in L-5366 Munsbach ( neben dem griechischen Restaurant MYTHOS ) von 20.00 bis 22.00 Uhr !

**A WARM INVITATION TO SINGERS OF ANY AGE**

Join the Schuttrange mixed voices choir (Chorale Schuttrange – Schëtter Gesank ). We welcome singers of any age and ability. Depending on the voices available, our repertoire ranges from traditional folksongs through classical and romantic works to excerpts from musicals. Rehearsals, under conductor Mrs Marianne Hengel, are on Fridays in the rehearsal room, 167 rue Principale in L-5366 Munsbach ( next to the greek restaurant MYTHOS ) from 8.00 p.m. until 10.00 p.m. !



**Kommt a sangt mat am Schëtter Gesank**

De Comité an d'Membre wëllen lech mat dësem klengen Message de gemëschte Chouer vu Schëtter virstellen an een hærzlechen Appell machen un nei Sängerinnen a Sänger fir bei ons ze kommen.

D'Gesangskultur ass eng entspaant Fräizäitbeschäftegung. Aktiv Sengen dréit niewent allen positiven Eigenschaften och zum kierperlechen a séileschen Wuelbefannen bäi , dofir kommt a sangt och Dir mat am Schëtter Gesank ! Bestëmmt „verstoppen“ sech an eiser Gemeng vill gutt Stëmme, déi dozou bäidroe kënnen, d'Gesangskultur positiv an aktiv ze stärken zur Freed vun alle Bierger. Dir sidd vun Hærze wëllkomm an eiser Mëtt.

D'Prouwen, ënner der Direktioun vun der Madame Marianne Hengel fannen am Proufsall op 167, rue Principale zu L-5366 Munsbach all Freideg vun 20.00 bis 22.00 Auer statt !

**Pour toutes informations supplémentaires ... für weitere Auskünfte ... for more information :**

**Chorale Schuttrange – Schëtter Gesank**

**Guy Jourdain , GSM: 621 140 775 , E-mail: guy.jourdain12@gmail.com**



**LE TRI DE BASE:** économique, écologique, et conforme à la loi!

**DIE BASISSORTIERUNG:** wirtschaftlich, nachhaltig und gesetzeskonform!

**BASIC WASTE SEPARATION:** economical, ecological and approved by law!

**D'BASISTRENNUNG:** ekonomesch, ökologesch a konform zum Gesetz!

**A TRIAGEM BÁSICA:** econômico, ecológico, e de acordo com a lei!



**PAPIER ET CARTON | PAPIER UND KARTON | PAPER AND CARDBOARD | PABEIER A KÄRTONG | PAPEL E PAPELÃO**

- Journaux et magazines, lettres, enveloppes, brochures, feuilles volantes, cartons d'emballages
- Zeitungen und Zeitschriften, Briefe, Umschläge, Broschüren, lose Blätter, Kartonverpackungen
- Newspapers and magazines, letters, envelopes, brochures, loose sheets, carton packaging
- Zeitungen an Zäitschrëften, Brëiwer, Enveloppen, Broschüren, lasse Blieder, Kartongverpackungen
- Jornais, revistas, cartas, envelopes, folhetos, folhas soltas, embalagens de papelão



**VERRE | GLAS | GLASS | GLAS | VIDRO**

- Bouteilles et récipients vides en verre, brisés ou non
- Leere Flaschen und Glasbehälter, zerbrochen oder nicht zerbrochen
- Empty bottles and glass containers, broken or not
- Eidel Flaschen a Glasbehälter, gebrach oder net gebrach
- Garrafas e recipientes de vidro vazios, quebrados e não quebrados



**DÉCHETS ORGANIQUES | ORGANISCHE ABFÄLLE | ORGANIC WASTE | ORGANESCH OFFALL | RESÍDUOS ORGÂNICOS**

- Selon la commune, déchets végétaux et/ou déchets organiques de cuisine
- Nach Vorgaben der Gemeinde, Pflanzenabfälle und/oder organische Küchenabfälle
- Depending on the Municipality, green waste and/or kitchen waste
- No Virgabe vun der Gemeng, Planzenoffäll an/oder organesch Kichenoffäll
- Segundo a definição de comunidade, resíduos vegetais e/ou resíduos orgânicos de cozinha



**SAC BLEU (PMC) | BLAUER SACK (PMG) | BLUE BAG (PMC) | BLO TUT (PMG) | SACO AZUL (PMC)**

- Emballages PMC usagés: bouteilles et flacons en plastique, emballages métalliques, cartons à boissons, ...
- Gebrauchte PMG-Verpackungen: Plastikflaschen und -flakons, Metallverpackungen, Getränkekartons, ...
- Used packaging (PMC): plastic bottles, metal packaging, beverage cartons, ...
- Gebrauchte Verpackungen aus PMG: Flaschen aus Plastik, Verpackungen aus Metall, Gedränkkeschichten, ...
- Embalagens usadas (PMC): garrafas de plástico, embalagens metálicas, embalagens cartonadas, ...



## Lëtzebuenger Lidderuucht



**Sonndes, den 28. September um 15 Auer**

am Centre Culturel « An der Dällt »

Um Programm stinn allerlee flott, bekannt a manner bekannt Lëtzebuenger Lidder. Fir lessen a Gedrénks as gesuergt.

Encadréiert gëtt dee Concert vun enger Ausstellung vu Postkaarten vu „Schëtter an Emgéigent“ (1900-1930) zesummegeallt vum Claude Lamesch.



## FIVA WORLD RALLY LUXEMBOURG

### Chers habitants de la commune de Schuttrange,

C'est avec grand plaisir que nous vous invitons à venir assister aux départs officiels du prestigieux FIVA World Rally Luxembourg 2014. La FIVA (Fédération Internationale des Véhicules Anciens), l'organisation mondiale dédiée à la préservation, la protection et la promotion des véhicules historiques et la culture s'y référant, a décerné l'honneur de cette organisation à la « Lëtzebuenger Oldtimer Federatioun asbl » et au « Veteran & Vintage Car Club Luxembourg » pour la première fois depuis 1978 au Grand-Duché. Une quarantaine de voitures historiques construites entre 1907 et 1980 s'élanceront le 19, 20 et 21 septembre 2014 depuis l'église de Schuttrange pour un périple non-compétitif de plus de 500 kilomètres sur les plus belles routes de notre pays. Le vendredi et le samedi, la voiture portant le numéro 1 prendra le départ à 08 :31 hrs et sera suivie des autres de minute en minute. Le dimanche le premier départ sera donné à 9 :31 hrs. Profitez de l'occasion et venez nombreux admirer ces témoins de notre passé automobile qu'il est extrêmement rare de voir en pleine action sur les routes luxembourgeoises.

Vous trouverez bien plus de détails concernant cet évènement sur [www.fivaworldrally.lu](http://www.fivaworldrally.lu)

### Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger der Gemeinde Schuttrange,

Es ist uns eine grosse Freude, Sie zum offiziellen Start der renommierten FIVA World Rally, die im Jahr 2014 in Luxembourg stattfindet, einzuladen.

Die FIVA (Fédération Internationale de Véhicules Anciens), eine weltweite Organisation, die sich um die Wahrung, den Schutz und die Förderung historischer Fahrzeuge einsetzt, hat der « Lëtzebuenger Oldtimer Federatioun asbl » und dem « Veteran & Vintage Car Club Luxembourg » die Ehre verliehen, die FIVA World Rally zum ersten Mal seit 1978 in Luxemburg zu organisieren.

Ungefähr 40 historische Fahrzeuge, gebaut zwischen 1907 und 1980, gehen am 19., 20. und 21. September 2014 bei der Kirche in Schuttrange an den Start, um an einer touristischen Rundfahrt von mehr als 500 km über die schönsten Strassen unseres Landes teilzunehmen.

Freitags und Samstags begibt sich der Oldtimer, mit der Startnummer 1, um 08:31 auf die Strecke und die anderen Teilnehmer folgen im Minutentakt.

Am Sonntag startet das erste Fahrzeug um 09:31 Uhr.

Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit und kommen Sie zahlreich, um diese Raritäten, die selten auf luxemburger Strassen zu sehen sind, zu bestaunen.

Weitere Informationen über dieses Ereignis finden Sie auf [www.fivaworldrally.lu](http://www.fivaworldrally.lu)



**FIVA World Rally Luxembourg (Oldtimer)**  
18 au 21-09-2014

Départ Place de l'Eglise Schuttrange  
Vendredi et Samedi départ à 8h30  
Dimanche départ à 9h30  
org. Letebuerger Oldtimer Federatioun  
& Vintage Car Club Luxembourg



**Moulen Iessen**  
05-10-2014 à 11h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. FC Munsbach



**Sportleréierung**  
25-09-2014 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. Commission des sports et loisirs



**Présentation du Plan Communal Jeunesse**  
10-10-2014 à 19h00

Salle «Bichelgréitchen» - Campus an der Dällt  
org. Groupe de Planification Plan Communal Jeunesse



**Vernissage - Ausstellung Postkaarten «Schëtter an Emgéigent (1900-1930) - Claude Lamesch**  
26-09-2014 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. Commission Culturelle



**Journée de la commémoration nationale**  
11-10-2014 à 18h30

Place de l'Eglise - Schuttrange (Départ du cortège à 18h15 dans la rue du verger)  
org. Administration Communale de Schuttrange



**Concert Lëtzebuerger Lidderuucht & Ausstellung Postkaarten «Schëtter an Emgéigent (1900-1930)**  
28-09-2014 à 15h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. Commission Culturelle



**Zumbathon & Kids Party**  
12-10-2014 de 10h00 à 20h00

Hall Sportif 1 - Campus an der Dällt  
org. Be Freaky with PGM1 - Zumba Club



**Schëtter Nössmaart  
du 17 au 19-10-2014**

*Campus an der Dällt  
org. Schëtter Nössmaart*



**Journée du 3ième âge  
09-11-2014 à 11h30**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. Commission des personnes âgées  
& Administration communale de Schuttrange*



**Painworld Bodybuilding Contest 2014  
25-10-2014**

*Hall Sportif 2 - Campuls an der Dällt  
org. Painworld*



**Hämmelsmarsch  
15-11-2014 à partir de 13h00**

*Schrassig  
org. Harmonie de la commune de Schuttrange*



**Conférence publique:  
Rosenzüchter Peter LAMBERT  
27-10-2014 à 16h00**

*Salle «Bichelgréitchen» - Campus an der Dällt  
org. Lëtzebuurger Rousefrënn*



**Journée intergénérationnelle  
15-11-2014 à 11h00**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. Schëtter Jugendhaus  
& Commission des personnes âgées*



**Cabaret - Lëtzebuerg de Lëtzebuenger  
07-11-2014 à 19h00**

*Salle «Bichelgréitchen» - Campus an der Dällt  
org. Commission Culturelle*



**Beaujolaisowend mat Fotoshow  
21-11-2014 à 18h00**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt  
org. Ciné Photo Son Schuttrange*





Fête nationale 2014